

I	C
+	G



**CUIR**

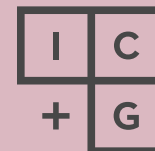
CURATED BY CHIACHIO & GIANNONE

ISABEL CROXATTO

GALERIA

Catálogo editado con ocasión de la exposición virtual CUIR, curada por Chiachio & Giannone, presentada por Isabel Croxatto Galería en su espacio online ICG+ entre enero y abril de 2021.

Catalogue edited on the occasion of the virtual exhibition CUIR, curated by Chiachio & Giannone, presented by Isabel Croxatto Galería on its online space ICG+, January - April 2021.



In an ongoing effort to bring the work of our artists from the south of the world to a global audience, and in line with the changes the pandemic and the current digital environment propose, **Isabel Croxatto Galería** presents **ICG+**, a virtual exhibition space that from April 2020 hosts a complete programme of exhibitions specially designed to provide a new online artistic experience, available with free access from anywhere in the world. Thus, a new and innovative digital format is added to its physical space in Santiago, Chile, and its renowned international performance.

En un continuo esfuerzo por acercar la propuesta de nuestros artistas desde el sur del mundo, a una audiencia global y en sintonía con los cambios que la pandemia y el actual contexto digital proponen, **Isabel Croxatto Galería** presenta **ICG+**, un espacio expositivo virtual que desde abril 2020 aloja un completo programa de exposiciones especialmente diseñadas para entregar una nueva experiencia artística online, con acceso libre y gratuito desde cualquier lugar del mundo. De esta manera, se suma a su espacio presencial en Santiago de Chile, y a su reconocida gestión internacional, un nuevo e innovador formato digital.

ISABEL CROXATTO

GALERIA

**Isabel Croxatto Galería** presents **CUIR**, group exhibition curated by the renowned Argentinean artistic duo **Chiachio & Giannone**, who accepted the invitation of gallery director Isabel Croxatto to collectively rethink how artistic production develops its particular look in the current context of social crisis and pandemic. From their practice in textile art, and with a vision capable of expanding from the Latin American panorama towards more global and exploratory latitudes and reflections, Leo Chiachio and Daniel Giannone open up their own canvas as a platform to interweave and intertwine with other creations that dialogue transversally in a proposal that embraces generational crossings, different territorialities and a diversity of media revolving around the queer.

The exhibition gathers creators from all over the Americas: **Aaron McIntosh** (USA), **Catalina Schliebener** (Chile/USA), **Cristina Coll** (Argentina), **Curtis Putralk** (Chile/France), **Federico Casalnuovo** (Argentina), **Franco Mehlhose** (Argentina), **Gabriel García Román** (Mexico/USA), **John Thomas Paradiso** (USA), **Joey Terrill** (USA), **Juvenal Barría** (Chile), **Marino Balbuena** (Argentina), **Matías de la Guerra**

(Argentina), **Max Colby** (United States), **Paloma Castillo** (Chile), **Rebecca Levi** (United States), **Rodri & Lenny** (Uruguay/Argentina), **Rodrigo Mogiz** (Brazil), **Rubén Esparza** (United States), **Sebastián Calfuqueo** (Chile), and the curators themselves, in a selection that Chiachio & Giannone call their “**extended family constellation in the arts**”.

This is a group of artists who inhabit the queer beyond its sex-gender definition, such as affectivities, self-concepts and physicalities outside the binary and the hegemony of the heteronormative. This inhabiting also extends to the intimate relationship with desire and freedom of expression, manifested in a historically - and still - hostile environment, through unconventional and even subversive representation, perhaps, in the poetics of the materialities used beyond the usually regulated academic models of creation. The artists have responded to a call related to the collaboration and companionship that they have sustained through technology, creating an enhanced relationship as an emotional containment network during the last period of pandemic reclusion. The idea of family is a key concept in the artistic work of Chiachio



C U I R

Cristina Coll | Curtis Putralk | Federico Casalinuovo | Franco Mehlhose | Joey Terrill  
Barria | Matias de la Guerra | Marino Balbuena | Paloma Castillo  
Rodri & Lenny | Rubén Esparza | Sebastián Calfuqueo  
Aaron McIntosh | Catalina Schliebener | Chichio & Giannone  
Gabriel García Román | John Thomas  
Max Colby | Rebecca Levi | Rodrigo Mogiz | Juvenal Paradiso

& Giannone, who investigate different ways of constructing family outside the traditional and patriarchal spectrum of father-mother-child, seeking to normalise and expand its different possibilities and variations, linked to extra-blooded terrains by necessity, affinity or the possibility of affective-familial union.

The artworks that are part of CUIR move between textiles, painting, drawing, collage, photography and performance, in a poetics that involves materials, media and topics through objects that manage to acquire a performative dimension. The curatorship works with a broad perspective, capable of offering diverse axes of reflection and creation from each personal territory, including pieces created from 1985 to the present in dialogue with the current context: time may pass, but the sense of social repression and the spirit of rebellion to live one's own identity remains the same. The curatorial interest is thus placed precisely in the need to contemplate this transversality through works that think about the human, the simple and the erratic; seeking to encounter the often hidden reality that the queer world poses. The exhibited

pieces share the common characteristic of presenting different layers of reading, in which formality is combined with playfulness and sometimes naivety, to ironise painful experiences. For CUIR, this way of facing life is related to a subversive outlook, open to a different system - perhaps still utopian - framed within human configurations linked to a thought that welcomes different voices veiled in secrecy, and which the heteronormative phenomena have repressed into the darkness of social ignorance. CUIR speaks not only from divergent sexuality but also from the different positions of how it confronts the world around it, outside the circles of inclusion of queer reality, along with other social segregations based on economic, ethnic, cultural and political prejudices.

It is a look towards a more understanding and comprehensible world, on the way to contain and empathise with the other as a peer; towards a space of meeting and communication through the CUIR infinity, in the longing for the encounter with that other which the confinement has made evident during the last months.





**Isabel Croxatto Galería** presenta **CUIR**, exposición grupal curada por la reconocida dupla artística argentina **Chiachio & Giannone**, quienes aceptaron la invitación de Isabel Croxatto, directora de la galería, a re-pensar colectivamente cómo la producción artística desarrolla una mirada propia y particular en el actual contexto de crisis social y pandemia. Desde su práctica en el arte textil, y con una visión capaz de desplazarse desde el panorama latinoamericano hacia latitudes y reflexiones más globales y exploratorias, Leo Chiachio y Daniel Giannone abren la tela propia como soporte para entretrejer y entrelazarse con otras creaciones que dialogan de manera transversal en una propuesta que abarca cruces generacionales, diferentes territorialidades y una diversidad de medios en torno a lo queer.

La exposición reúne a creadores de toda América: **Aaron McIntosh** (Estados Unidos), **Catalina Schliebener** (Chile/Estados Unidos), **Cristina Coll** (Argentina), **Curtis Putralk** (Chile/Francia), **Federico Casalnuovo** (Argentina), **Franco Mehlhose** (Argentina), **Gabriel García Román** (México/Estados Unidos), **John Thomas Paradiso** (Estados Unidos), **Joey Terrill** (Estados Unidos), **Juvenal Barría** (Chile), **Marino Balbuena** (Argentina), **Matías de la Guerra** (Argentina), **Max Colby** (Estados Unidos), **Paloma Castillo** (Chile), **Rebecca Levi** (Estados Unidos), **Rodri & Lenny** (Uruguay/Argentina), **Rodrigo Mogiz** (Brasil), **Rubén Esparza** (Estados Unidos), **Sebastián Calfuqueo** (Chile), y a los propios curadores, en una selección que denominan como su “constelación familiar extendida en el arte”.

Se trata de un grupo de artistas que habitan lo queer más allá de su acepción sexo-genérica, como lo son las afectividades, autoconceptos fuera de lo binario y de la hegemonía de lo heteronormativo. Ese habitar se extiende también hacia la relación íntima con el deseo y la libertad de expresión, manifestada en un medio históricamente –y aún– hostil, a través de la representación no convencional e incluso subversiva, si se quiere, en las poéticas de las materialidades utilizadas más allá de los modelos académicos de creación habitualmente reglados. Los artistas han respondido a un llamado que se relaciona con la colaboración y compañía que, a través de la tecnología, han sostenido creando una relación potenciada a modo de red de contención afectiva durante el último periodo de reclusión pandémica. La idea de familia es un concepto

clave en el trabajo artístico de Chiachio & Giannone, quienes investigan distintas formas de construir lo familiar fuera del espectro tradicional y patriarcal de padre-madre-hijo, buscando normalizar y expandir sus distintas modalidades y variaciones, ligadas a terrenos extra sanguíneos por necesidad, afinidad o posibilidad de unión afectivo-familiar.

Las obras que forman parte de CUIR transitan entre lo textil, la pintura, el dibujo, el collage, la fotografía y la performance, en una poética que involucra materiales, formatos y temáticas, a través de objetos que logran adquirir una dimensión performática. La curatoría trabaja una mirada amplia, capaz de ofrecer diversos ejes de reflexión y creación desde cada territorio personal, incluyendo piezas creadas desde 1985 hasta el presente en diálogo con el contexto actual: el tiempo puede pasar, pero el sentido de represión social y el ánimo de rebeldía para vivir la propia identidad siguen siendo los mismos. El interés curatorial está puesto así, justamente, en la necesidad de contemplar esa transversalidad a través de obras que piensan en lo humano, lo simple y lo errático; buscando encontrarnos con la realidad muchas veces oculta que el mundo *queer* plantea. Las obras expuestas tienen en común la característica de presentar diferentes capas de lectura, donde lo formal se relaciona con lo lúdico y a veces *naïf*, para ironizar respecto a experiencias dolorosas. Para CUIR, esta manera de enfrentar la vida dice relación con una mirada subversiva, abierta a otro sistema diferente –quizás utópico aún–, enmarcado dentro de configuraciones humanas relacionadas con un pensamiento acogedor a diferentes voces veladas en la clandestinidad, y que los fenómenos heteronormados han reprimido en la oscuridad de la ignorancia social. CUIR habla no sólo a partir de una sexualidad divergente, sino también desde las diferentes posturas de cómo ésta se enfrenta al mundo que le rodea, fuera de los círculos de inclusión de la realidad queer, junto a otras segregaciones sociales basadas en prejuicios económicos, étnicos, culturales y políticos.

Es una mirada hacia un mundo más comprensivo y comprensible, en vías de contener y empatizar con el otro/a/e/x como par; hacia un espacio de reunión y comunicación a través del infinito CUIR, en el anhelo del encuentro con ese otro/a/e/x que el encierro ha puesto en evidencia durante el último tiempo.

# **ABOUT CUIR**

CHIACHIO & GIANNONE





We are Chiachio & Giannone, Leo and Daniel, a couple of artists in life and art who have been working together since 2003. From the very beginning, our creative and artistic pursuit and interests have been circumscribed to the representation of new family models in society. From that experience, we created a homoparental family with a dog-child-pet, in the need to contribute to erasing the limits between gender and task, as well as to answer ourselves who we were and where we came from. All this is related to a way of producing that deals with a certain poetics that we could call queer in a broad sense, as it not only involves leaving behind the binary sex-gender categories but also entering into a theory, methodology and practice characterised by desire and affection as a powerful performative act. This practice, which is ultimately life itself, translates through art, values, principles and beliefs, through the making of a “universe”, building a sort of ideal micro-world.

In recent decades, the term queer has become a trend as a theory and activism within contemporary art, with research ranging from the thought of Judith Butler to Paul Preciado and Donna Haraway. The semantic shift of this term in history has moved from denigration and insult to empowerment and resistance, linguistically positioning queer as something that goes beyond sexual identity. Thus, queer is considered a possible foundation of identity that has the concepts of art+life inseparably linked in the practices of the convened artists. Their poetics no longer belong to a binary-patriarchal world, but to others that were at the edge of what art once was, before our now. Today, we hold hands and present ourselves to the centre of the stage, from the self-determination of that change, resistance and empowerment.

Over the years, our interests have led us to discover and fall in love with the work of each of the artists who are part of CUIR, forming what we call our “family constellation” in art, where we share the same pursuit of these new meanings in

a contemporary reflection to the whole world. These new meanings are happening at the very moment we seek to conceptualise them, and therefore we will need time to give them form, texture and more accurate meaning. We think of an artwork as queer when there is intentionality on the part of the artist, but also when the technique used or the treatment of materials destabilises normative canons established a priori within art. Our vision, or our curatorial queering, does not cancel out other possible interpretations but rather speaks of our cultural and sensitive constitution in the reading of each piece. Contradiction thus emerges as a new way of seeing things, a new conception or queering of the way we look at art.

As curator artists, we define our work close to the etymology of the Latin term *curator* or *curatoris* - that is to say, “the one who cares” -, seeing ourselves as the ones who care for and safeguard, through this exhibition, the possibility of the coexistence of diverse poetics and methodologies of collaborative work between curator, space, artists and audience. For some time we projected an exhibition under the rubric CUIR - a term that within activism has been adapted to how queer sounds phonetically in Spanish-, where various conceptual axes would dialogue, such as the construction of identities, the notion of the queer family, eroticism and sexuality, plastic and formal values, and the epochal and/or generational value. Although it is complex to define, the script that the group of works creates from affection and love is united by the same poetics, far from the hegemonies and monofocal interests of the artistic mainstream, trying to bring us closer - like any curatorship - for the first time to the possibility of carrying these poetics collectively, installing a space of tension and crossing, with artists dancing and singing their own interpretation of the queer.

**Chiachio & Giannone**  
**January 2021**

# SOBRE CUIR

CHIACHIO & GIANNONE



Somos Chiachio & Giannone, Leo y Daniel, una pareja de artistas en la vida y en el arte que trabaja en colaboración desde el año 2003. Nuestra búsqueda e intereses creativos y artísticos desde sus inicios se han circunscrito a la representación de los nuevos modelos de familia en la sociedad. Desde esa experiencia, creamos una familia homoparental con un perro-hijo-mascota, en la necesidad de contribuir a borrar los límites entre género y tarea, además de respondernos quiénes éramos y de dónde veníamos. Todo esto relacionado a un modo de producir que tiene que ver con cierta poética que podríamos denominar *queer* en un amplio sentido; pues no sólo tiene relación con salir de las categorías binarias sexo-genéricas, sino también con adentrarse en una teoría, metodología y práctica, caracterizadas por el deseo y afecto como acto performático poderoso. Esta práctica, que es finalmente la vida misma, traduce a través del arte, valores, principios y creencias, desde un hacer “universo” erigiendo una suerte de micromundo ideal.

En las últimas décadas, el anglicismo *queer* se ha convertido en una tendencia como teoría y activismo dentro del arte contemporáneo, con investigaciones que van desde el pensamiento de Judith Butler hasta Paul Preciado y Donna Haraway. El cambio semántico de este término en la historia pasó de la denigración y el insulto hacia el empoderamiento y la resistencia, posicionando lingüísticamente lo *queer* como algo que va más allá de una identidad sexual. Así, lo *queer* es considerado un posible cimiento de identidad que tiene a los conceptos arte+vida, unidos de forma inseparable en las prácticas de lxs artistas convocadxs. Sus poéticas ya no pertenecen a un mundo binario-patriarcal, sino a otras que estuvieron a orillas de lo que fue el arte otrora, antes de nuestro ahora. Hoy, nos tomamos de las manos y nos presentamos al centro de la escena, a partir de la autodeterminación de ese cambio, resistencia y empoderamiento.

Con los años, nuestros intereses nos han llevado a descubrir y enamorarnos del trabajo de cada unx de les artistas que forman parte de CUIR, formando lo que llamamos nuestra “constelación

familiar” en el arte, donde compartimos la misma búsqueda de estos nuevos significados en una reflexión contemporánea al mundo entero. Estos nuevos significados están sucediendo en el mismo momento en que buscamos conceptualizarlos y, por lo tanto, necesitaremos tiempo para darles forma, textura y un significado más certero. Pensamos en una obra como *queer* cuando existe intencionalidad del artista, pero también cuando la técnica utilizada o el tratamiento de materiales desestabiliza cánones normativos establecidos a priori dentro del arte. Nuestra mirada, o nuestro *queering* de la curaduría, no anula otras interpretaciones posibles, sino que habla de nuestra constitución cultural y sensible en la lectura de cada obra. Surge así la contradicción como una nueva manera de ver las cosas, una nueva concepción o “cuirización” de la mirada en torno al arte.

Como artistas curadores, definimos nuestro trabajo cercano a la etimología del término en latín *curator* o *curatoris* –es decir, “el que cuida”–, viéndonos como lxs que cuidan y resguardan, a través de esta muestra, la posibilidad de convivencia de poéticas y metodologías diversas de labor colaborativa entre curador, espacio, artistas y público. Hace tiempo proyectábamos una exposición bajo la rúbrica CUIR –término que dentro del activismo se ha adaptado a como suena fonéticamente *queer* en español–, donde dialogaran varios ejes conceptuales como la construcción de identidades, la noción de familia *cuir*, el erotismo y la sexualidad, los valores plásticos y formales, y el valor epocal y/o generacional. Aunque resulta complejo de definir, el guión que el conjunto de obras crea desde el afecto y el amor, es aunado por una misma poética alejada de las hegemonías y los intereses monofocales del *mainstream* artístico, intentando acercarnos –como toda curaduría– por primera vez a la posibilidad de llevar esa poética de forma colectiva, instalando un espacio de tensión y cruce, con artistas bailando y cantando una propia interpretación de lo *cuir*.

AARON MCINTOSH  
CATALINA SCHLIEBENER  
CHIACHIO & GIANNONE  
CURTIS PUTRALK  
CRISTINA COLL  
FEDERICO CASALINUOVO  
FRANCO MEHLHOSE  
GABRIEL GARCIA ROMAN  
JOHN THOMAS PARADISO  
JOEY TERRILL  
JUVENAL BARRIA  
MARINO BALBUENA  
MATIAS DE LA GUERRA  
MAX COLBY  
PALOMA CASTILLO  
REBECCA LEVI  
RODRI & LENNY  
RODRIGO MOGIZ  
RUBEN ESPARZA  
SEBASTIAN CALFUQUEO

**ARTISTS | ARTISTAS**

**ARTWORKS | OBRAS**





*Transitional Object Study #1, #2, #2, #4, #5, #6, #7, #8, #9, 2016*

Watercolour, colour pencil, and collage on Bristol Board

23 x 11.5 cm





# AARON MCINTOSH

(American, b. 1984)

Aaron McIntosh (American, b. 1984) is a cross-disciplinary artist whose work mines the intersections of material culture, family tradition, sexual desire and identity politics in a range of works including quilts, sculpture, collage, drawing and writing.

His work has been exhibited at the Toledo Museum of Art, Hangaram Art Museum in Seoul, the Houston Museum of Fine Arts, Yale University's Green Art Gallery, the International Quilt Study Center, the Los Angeles Craft & Folk Art Museum and the Leslie-Lohman Museum of Gay & Lesbian Art in New York City.

*'My works reach across generational divides through a language of form and material dialect. Probing the images and cultural artefacts from my geographical, familial and domestic background reveals gaps in which I can insert and reconstruct my own complicated narrative as a nerdy Appalachian queer guy', Aaron explains.*

In addition to his artistic work, Aaron McIntosh has developed a career as an educator and currently is an Associate Professor at Concordia University in Montreal, Canada, where he lives.

---

His **Transitional Objects** series present figurative and strange baby blankets and they riff on the role of transitional objects, as described by psychoanalyst Donald Woods Winnicott, who posited that young children use objects (teddy bears, blankies) to separate the "me" from the "not-me". These transitional objects aren't rooted in childhood, but rather in the discoveries of newfound adult sexuality and eroticism.

Aaron McIntosh (Estados Unidos, 1984) es un artista interdisciplinario cuyo trabajo explora las intersecciones de la cultura material, la tradición familiar, el deseo sexual y la política de identidad en una serie de obras que incluyen colchas, escultura, collage, dibujo y escritura.

Su obra se ha expuesto en el Museo de Arte de Toledo, el Museo de Arte Hangaram de Seúl, el Museo de Bellas Artes de Houston, la Green Art Gallery de la Universidad de Yale, el International Quilt Study Center, el Craft & Folk Art Museum de Los Ángeles y el Leslie-Lohman Museum of Gay & Lesbian Art de Nueva York.

*"Mis obras cruzan las divisiones generacionales a través de un lenguaje de formas y dialectos materiales. Al indagar en las imágenes y los artefactos culturales de mi entorno geográfico, familiar y doméstico, se abren espacios en los que puedo insertar y reconstruir mi propia y complicada narrativa como chico nerd y queer de los Apalaches", explica Aaron.*

Además de su trabajo artístico, Aaron McIntosh ha desarrollado una carrera como educador y actualmente es profesor asociado en la Concordia University de Montreal (Canadá), donde reside.

---

Su serie **Transitional Objects** presenta mantas de bebé figurativas y extrañas, y se inspira en el papel de los objetos transicionales, tal y como los describió el psicoanalista Donald Woods Winnicott, quien postuló que los niños pequeños utilizan objetos (osos de peluche, mantitas) para separar el "yo" del "no-yo". Estos objetos transicionales no tienen su origen en la infancia, sino en los descubrimientos de la nueva sexualidad y el erotismo adulto.

# CATALINA SCHLIEBENER

(Chilean, b.1980)

Catalina Schliebener (Chilean, b.1980) is a visual artist who works primarily with collage, installation, and murals. Her work draws on images, objects, and narratives associated with childhood and explores gender, sexuality, and social classes.

Her work has been exhibited at the Museum of Contemporary Art and Galería Metropolitana in Santiago; Centro Cultural Recoleta and Hache Galería in Buenos Aires; the Leslie-Lohman Museum of Gay and Lesbian Art and the Bureau of General Services-Queer Division in New York City, among others.

Catalina Schliebener currently lives and works in New York City.

*'I work primarily with collage, drawings, murals, and installations. My work focuses on everyday images and objects related to childhood. Children's books, pedagogical objects, costumes, and games found in the street, secondhand stores, and in lost-and-found bins are frequent sources of material in my work. Collage is my primary medium because it is often considered a minor medium within the visual arts. I am particularly interested in childhood because in this period the limits between reality and fiction are not yet defined. Children's stories and games are embedded with morals that indirectly teach social and behavioural norms. I seek to draw attention to these norms in order to render them uncanny. My intention with this strategy is to pause or interrupt the narrative, to introduce ambiguity in the face of supposed certainty', Catalina explains.*

-----

Her **Growing Sideways** installation takes its title from queer theorist Kathryn Stockton Bond who proposes, in contrast to the normative view of "growing up", that queer children "grow sideways" through interactions between childhood motivations and adult identifications. For Bond, 'queer children make strange combinations of meaning between people and things in order to grow up, transmogrifying (people and things) in a strange way.'

Catalina Schliebener (Chile, 1980) es una artista visual que trabaja principalmente con collage, instalaciones y murales. Su obra se basa en imágenes, objetos y narrativas asociadas a la infancia que exploran el género, la sexualidad y las clases sociales.

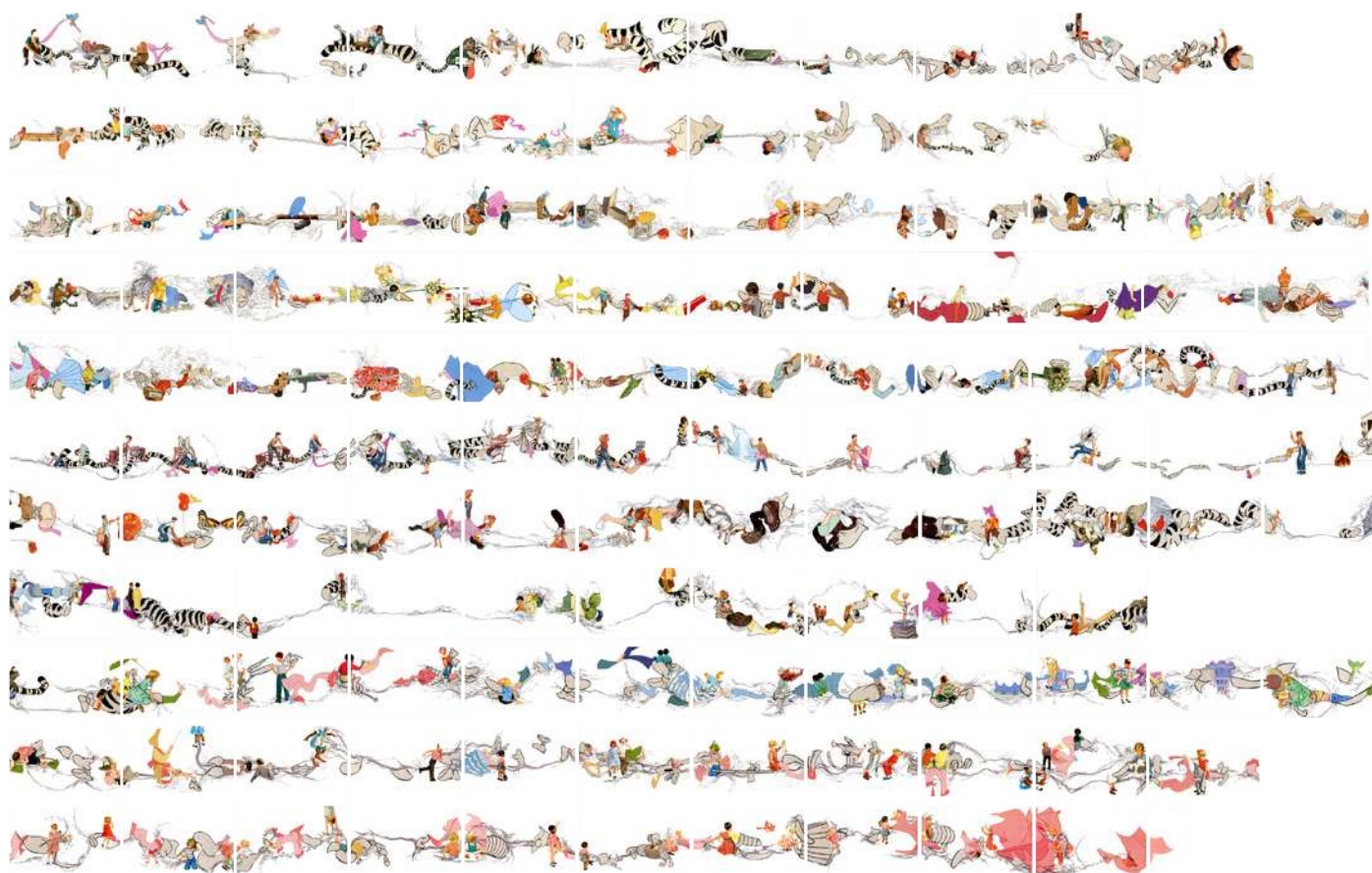
Su obra ha sido expuesta en el Museo de Arte Contemporáneo y en la Galería Metropolitana de Santiago; en el Centro Cultural Recoleta y en Hache Galería de Buenos Aires; en el Leslie-Lohman Museum of Gay and Lesbian Art y en el Bureau of General Services-Queer Division de Nueva York, entre otros.

Catalina Schliebener vive y trabaja en Nueva York.

*"Trabajo principalmente con collage, dibujos, murales e instalaciones. Mi trabajo se centra en imágenes y objetos cotidianos relacionados con la infancia. Los libros infantiles, los objetos pedagógicos, los disfraces y los juegos encontrados en la calle, en las tiendas de segunda mano y en los contenedores de objetos perdidos son fuentes frecuentes de material en mi obra. El collage es mi medio principal porque a menudo se considera un medio menor dentro de las artes visuales. Me interesa especialmente la infancia porque en esta época los límites entre la realidad y la ficción aún no están definidos. Los cuentos y juegos infantiles están impregnados de moralejas que enseñan indirectamente normas sociales y de comportamiento. Intento llamar la atención sobre estas normas para hacerlas extrañas. Mi intención con esta estrategia es detener o interrumpir la narración, introducir ambigüedad frente a una supuesta certeza", explica Catalina.*

-----

Su instalación **Growing Sideways** toma su título de la teórica queer Kathryn Stockton Bond, quien propone, en contraste con la visión normativa del "crecimiento", que los niños queer "crecen lateralmente" a través de las interacciones entre las motivaciones de la infancia y las identificaciones de los adultos. Para Bond, "los niños queer realizan extrañas combinaciones de significado entre las personas y las cosas para crecer, transmutando (las personas y las cosas) de forma extraña".



*Growing Sideways 1 - 125*, 2016 – 2017

Collage and graphite on paper.

11 sections, 125 pieces (15.25 x 22.9 cm each)

Variable dimensions.



*CUIR I*, 2021

Textile mosaic on canvas

110 x 180 cm



# CHIACHIO & GIANNONE

(Argentinean, since 2003)

Artistic duo Chiachio & Giannone is comprised by Leo Chiachio (Argentinean, b. 1969) and Daniel Giannone (Argentinean, b. 1964), a couple both in art as in life, living and working together in Buenos Aires since 2003.

World-renowned for their textile work –the language the artists use to tell their story, embroidering as if they painted with needles and thread–, Chiachio & Giannone create pieces that celebrate diversity, blurring gender lines and questioning the way identities, especially LGBTQ+, have been presented by history.

-----

For the exhibition, Chiachio & Giannone have created a series of two new textile mosaics named **CUIR**. These pieces are, in their own words, ‘a tribute to the LGTBIQA+ community, the party in the storm, the joy in the storm. Two heads emerging from swampy waters, united by their beards, holding a community, to carry the voices of those who do not have one.’

El dúo artístico Chiachio & Giannone está formado por Leo Chiachio y Daniel Giannone, pareja tanto en el arte como en la vida, quienes viven y trabajan juntos en Buenos Aires desde 2003.

Conocidos mundialmente por su trabajo textil -el lenguaje que los artistas utilizan para contar su historia, bordando como si pintaran con hilo y agujas-, Chiachio & Giannone crean piezas que celebran la diversidad, desdibujando las líneas de género y cuestionando la forma en que las identidades, especialmente la LGBTQ+, han sido presentadas por la historia.

-----

Para la exposición, Chiachio & Giannone han creado una serie de dos nuevos mosaicos textiles llamados **CUIR**. Estas piezas son, en sus propias palabras, “un homenaje a la comunidad LGTBIQA+, la fiesta en la tormenta, la alegría en la tormenta. Dos cabezas que emergen de las aguas pantanosas, unidas por sus barbas, sosteniendo una comunidad, para llevar las voces de los que no la tienen”.

# CRISTINA COLL

(Argentinean, b. 1956)

Cristina Coll (Argentinean, b. 1956) is a visual and cross-disciplinary artist, with her work transiting through painting, drawing, action, photo and video performance.

Cristina has been a finalist (2011, 2015) and received an honourable mention (2009) at the Federico Klemm Foundation Prize in Argentina, and participated in the National Visual Arts Salon through collaborations with prominent Argentinean artists, such as the Guerrilla Girls, among other distinctions. She has exhibited at the Museo Sívori, Museo del Objeto Contemporáneo, Lebensohn Foundation, and Galería Pasaje 17, in Buenos Aires; and at the Universidad de Rosario Centre for Art and Contemporaneity, in Rosario, Argentina.

Cristina Coll lives and works in Buenos Aires.

*'I'm a visual artist and, as people say... I perform. I used to believe that performance was somewhere between ritual, play and theatre. Today, I think it's NOT, and even less in BETWEEN. I would say, and with some certainty, that ritual, play and theatre are performative. Performance is in politics, in sport, in art. We work hard to stage important roles: senator, movie star, king, lottery winner, actor. I would say then, become another to be ME.*

*'Performances operate as vital acts of transference by transmitting social knowledge, memory, and a sense of identity through repeated actions, or what Richard Schechner calls "twice behaved-behaviour". As a performance artist, I parody, with humour and irony, and through representation, these repeated actions of our humanity. I am the subject of my own work. This is the work, and this is me', Cristina explains.*

-----  
Her video performance **Un Muchacho Como Yo (A Guy Like Me)**, –selected for the Federico Klemm Foundation Prize in 2015– presents the artist, with humour and ambiguity, dancing to Argentinean singer Palito Ortega, heavily associated to the military regime. The piece deals with sexism, intolerance, and all she abhors in Argentinean society.

Cristina Coll (Argentina, 1956) es una artista visual e interdisciplinaria, cuya obra transita por la pintura, el dibujo, la acción, la fotografía y la videoperformance.

Cristina ha sido finalista (2011, 2015) y ha recibido una mención de honor (2009) en el Premio de la Fundación Federico Klemm en Argentina, y ha participado en el Salón Nacional de Artes Visuales a través de colaboraciones con destacados artistas argentinos, como las Guerrilla Girls, entre otras distinciones. Ha expuesto en el Museo Sívori, el Museo del Objeto Contemporáneo, la Fundación Lebensohn y Galería Pasaje 17, en Buenos Aires; y en el Centro de Arte y Contemporaneidad de la Universidad de Rosario, en Rosario, Argentina.

Cristina Coll vive y trabaja en Buenos Aires.

*"Soy un artista visual y, como dice la gente... actúo. Antes creía que la performance estaba entre el ritual, el juego y el teatro. Hoy, creo que NO está, y menos aún en el ENTRE. Yo diría, y con cierta seguridad, que el ritual, el juego y el teatro son performativos. La performance está en la política, en el deporte, en el arte. Nos esforzamos por escenificar papeles importantes: senador, estrella de cine, rey, ganador de la lotería, actor. Yo diría entonces que nos convirtamos en otro para ser YO", comenta.*

*"Las performances operan como actos vitales de transferencia al transmitir el conocimiento social, la memoria y el sentido de identidad a través de acciones repetidas, o lo que Richard Schechner llama 'comportamiento doble'. Como artista de la performance, parodio, con humor e ironía, y a través de la representación, estas acciones repetidas de nuestra humanidad. Soy el sujeto de mi propia obra. Esta es la obra, y esta soy yo", explica Cristina.*

-----  
Su video performance **Un Muchacho Como Yo**, -seleccionada para el Premio de la Fundación Federico Klemm en 2015- presenta a la artista, con humor y ambigüedad, bailando al ritmo del cantante argentino Palito Ortega, fuertemente asociado al régimen militar argentino. La pieza aborda el sexismo, la intolerancia y todo lo que ella aborrece de la sociedad argentina.



*Napoleón*, 2010  
Photoperformance  
100 x 66 cm  
Edition of 5 plus 1 artist's proof



*Las Planchadoras*, 2006

Videoperformance, 03m 44s.

Aspect: 1:33. Ratio: 24fps. Stereo sound,

Filmed on MiniDV.

Variable dimensions

Edition of 1 plus 1 artist's proof

Performers: Alejandra Meza and Viviana Méndez.





# CURTIS PUTRALK

(Chilean, b. 1973)

Curtis Putralk is the transgender alter-ego of Viviana Méndez (Chilean, b. 1973), also known by her nom de plume Viviana Victoria, visual artist and performer with studies in Anthropology and Music.

Viviana Méndez was an active figure in the Chilean underground scene during the 1990s, writing poetry, experimenting with visual arts, video and music, singing and composing with independent musician Mauricio Redolés. In Paris, she founded Bref Gallery in 2003, and the art centre La Casa Povera in 2011.

Curtis Putralk travels in his own universe with the mission of transforming everyone into an artist. Through him, the artist experiments and creates a personal mythology, orbiting in between installation and performance. In addition to their artistic work, Curtis has also illustrated the book *La Liberté Totale* by Pablo Katchadjian, and co-hosted the art and poetry podcast *La Fórmula del Pez* on Spotify, among other activities.

Viviana Méndez currently manages the collective La Centrale 22 with Dado Amaral and Antoine de la Mena; and directs the publication *La Nueva Novela* with Bastien Gallet for Ediciones MF in Paris, where she lives.

The video performance *Las Planchadoras (The Ironers)* and the piece *Tel Est Pris (This is Taken)* delve into a universe populated with objects from another time, as a testimony of another world that, even if submerged, coexists with the fast, instantaneous and disposable current world.

---

‘The iron that burns shirts is the remedy that becomes poison, the revenge of the oppressed. The household appliance, the symbolic device of oppression to which the so-called **“housewives”** are subjects, becomes a creative device; an instrument of transformation, an artist’s weapon, a brush, a pencil, a palette’, author Dado Amaral explains.

Curtis Putralk es el alter-ego transgénero de Viviana Méndez (Chile, 1973), también conocida por su seudónimo Viviana Victoria, artista visual y performer con estudios de Antropología y Música.

Viviana Méndez fue una figura activa en la escena underground chilena durante los años 90, escribiendo poesía, experimentando con las artes visuales, el vídeo y la música, cantando y componiendo con el músico independiente Mauricio Redolés. En París, fundó la galería Bref en 2003 y el centro de arte La Casa Povera en 2011.

Curtis Putralk viaja en su propio universo con la misión de transformar a todos en artistas. A través de él, el artista experimenta y crea una mitología personal, orbitando entre la instalación y la performance. Además de su trabajo artístico, Curtis ha ilustrado el libro *La Liberté Totale*, de Pablo Katchadjian, y ha co-presentado el podcast de arte y poesía *La Fórmula del Pez* en Spotify, entre otras actividades.

Viviana Méndez actualmente gestiona el colectivo La Centrale 22 junto a Dado Amaral y Antoine de la Mena; y dirige la publicación *La Nueva Novela* con Bastien Gallet para Ediciones MF en París, donde reside.

La videoperformance *Las Planchadoras* y la pieza *Tel Est Pris (Esto está tomado)* se adentran en un universo poblado de objetos de otro tiempo, como testimonio de otro mundo que, aunque sumergido, convive con el rápido, instantáneo y desechable mundo actual.

---

“La plancha que quema las camisas es el remedio que se convierte en veneno, la venganza del oprimido. El electrodoméstico, dispositivo simbólico de la opresión a la que están sometidas las llamadas **‘amas de casa’**, se vuelve un aparato creativo; un instrumento de transformación, un arma de artista, un pincel, un lápiz, una paleta”, explica el autor Dado Amaral.

# FEDERICO CASALINUOVO

(Argentinean, b. 1986)

Federico Casalnuovo (Argentinean, b. 1986) is a visual artist and musician, with experience as stage and costume designer for theatrical and audiovisual productions. His body of work includes textile art, painting, music and video.

Federico's oeuvre revolves around the idea of human beings as sentient territories crossed by a context that shapes and defines them; and how over-adaptation to external circumstances leads them to live in a rapid state of constant change, determining social and environmental links.

His works have been shown in solo and group exhibitions in Argentina and the United States, receiving an honourable mention at the Williams Foundation Textile Arts Award at the Benito Quinquenela Martin Museum in Buenos Aires in 2016.

Federico Casalnuovo lives and works in Buenos Aires.

-----

His piece ***Los padres y lxs hijxs o los Javieres y quienes ya no están (The Parents And The Children, Or The Javieres And Those Who No Longer Are)*** is an embroidered portrait of his family. 'It represents the families of many out there. I want to help construct a collective identity that will unite us in a diverse "us". By symbolising different ways of being family – based in love and not in the stagnant conventions imposed by a system that caged and marginalised us–, I express my wish that, by being proud of who we are, we'll establish the social imaginary of a new reality that will include us all through freedom, equality and respect', Federico explains.

Federico Casalnuovo (Argentina, 1986) es artista visual y músico, con experiencia como diseñador de escenografía y vestuario para producciones teatrales y audiovisuales. Su obra incluye arte textil, pintura, música y video.

La obra de Federico gira en torno a la idea del ser humano como territorio sensible atravesado por un contexto que lo conforma y lo define; y cómo la sobreadaptación a las circunstancias externas lo lleva a vivir en un rápido estado de cambio constante, determinando vínculos sociales y ambientales.

Sus obras se han presentado en exposiciones individuales y colectivas en Argentina y Estados Unidos, recibiendo una mención de honor en el Premio de Artes Textiles de la Fundación Williams en el Museo Benito Quinquenela Martín de Buenos Aires en 2016.

Federico Casalnuovo vive y trabaja en Buenos Aires.

-----

Su obra ***Los padres y lxs hijxs o los Javieres y quienes ya no están*** es un retrato bordado de su familia. "Representa a las familias de muchos. Quiero ayudar a construir una identidad colectiva que nos una en un 'nosotros' diverso. Al simbolizar diferentes formas de ser familia -basadas en el amor y no en las anquilosadas convenciones impuestas por un sistema que nos enjaula y margina-, expreso mi deseo de que, estando orgullosos de lo que somos, establezcamos el imaginario social de una nueva realidad que nos incluya a todos a través de la libertad, la igualdad y el respeto", explica Federico.



*Lxs padres y lxs hijxs o los Javieres y quienes ya no están, 2020*

Hand-machine embroidery on canvas

90 x 110 cm



*Banana*, 2018

Digital photography

80 x 100 cm

Edition of 3 plus 1 artist's proof



# FRANCO MEHLHOSE

(Argentinean, b. 1990)

Franco Mehlhose (Argentinean, b. 1990) is a visual artist and teacher, whose work questions industrial printing and revalues artisanal work through the displacement of bodies unto different materialities. Thus, he takes art as a possibility to disrupt the performance of heteronormativity in spaces related to life in a community.

His work is influenced by the TV shows of his childhood, such as Sailor Moon and Power Rangers, intertwined with the landscapes of his small hometown of Laprida, Buenos Aires Province, as well as by the works of artists Chiachio & Giannone, Dani Umpi, Fernanda Laguna and Santiago Villanueva.

After leaving for La Plata, Franco and a group of friends formed the Felina Súper Heroína collective, staging self-managing ephemeral art exhibitions revolving traditional romantic aesthetic values with punk, bolero, kitsch, camp and baroque notes, dealing with different disciplines, ranging from music and performance to experimental cuisine.

Franco Mehlhose's work has been presented in different spaces in Argentina and Paraguay. He currently lives and works in Buenos Aires.

-----  
His piece **Banana** consists of the photograph of a hand-made ceramic banana wrapped in a pink silk sheath, in an apparent contradiction between figures and textures traditionally associated with the masculine and the feminine.

'I aim to mix the vegetal with the manufactured; the cold, stiff texture of ceramics with that of fruit; the rigidity versus the texture of silk. This work might be indebted to Andy Warhol', Franco says.

Franco Mehlhose (Argentina, 1990) es un artista visual y docente, cuya obra cuestiona la impresión industrial y revaloriza el trabajo artesanal a través del desplazamiento de los cuerpos a diferentes materialidades. Así, asume el arte como una posibilidad de desestabilizar la representación de la heteronormatividad en los espacios relacionados con la vida en comunidad.

Su obra está influenciada por los programas de televisión de su infancia, como Sailor Moon y Power Rangers, entrelazados con los paisajes de su pequeño pueblo natal, Laprida, provincia de Buenos Aires, así como por las obras de los artistas Chiachio & Giannone, Dani Umpi, Fernanda Laguna y Santiago Villanueva.

Tras mudarse a La Plata, Franco y un grupo de amigos formaron el colectivo Felina Súper Heroína, montando exposiciones de arte efímeras autogestionadas en torno a valores estéticos románticos tradicionales con notas punk, bolero, kitsch, camp y barrocas, abordando diferentes disciplinas, desde la música y la performance hasta la cocina experimental.

La obra de Franco Mehlhose se ha presentado en diferentes espacios de Argentina y Paraguay. Actualmente vive y trabaja en Buenos Aires.

-----  
Su obra **Banana** consiste en la fotografía de un plátano de cerámica hecho a mano y envuelto en una funda de seda rosa, en una aparente contradicción entre figuras y texturas tradicionalmente asociadas a lo masculino y lo femenino.

"Busco mezclar lo vegetal con lo manufacturado; la textura fría y rígida de la cerámica con la de la fruta; la rigidez frente a la textura de la seda. Esta obra podría ser deudora de Andy Warhol", dice Franco.

# GABRIEL GARCÍA ROMÁN

(Mexican-American, b. 1973)

Gabriel García Román (Mexican-American, b. 1973) is a visual artist born in the high deserts of Zacatecas and raised in Chicago. His working-class upbringing made him learn to be creative with what he had at hand, feeling he started 'making art' in his mid-20s.

Gabriel's production searches for ways to counteract the 'flatness' inherent to photography by weaving, folding, cutting, interlacing prints or collaging. Recently, he has transferred the same actions and techniques into his work with ceramics, wood and textiles, pushing the boundaries of these materials.

His work has been exhibited in museums, galleries, churches and several institutions across the United States, including the Leslie-Lohman Museum and the Cathedral of St. John the Divine in New York City, the Milwaukee Institute of Art & Design, and different art spaces in California.

Gabriel García Román lives and works in New York City.

---

His series **Queer Icons** presents subjects drawn from many facets of the gender and queer spectrum —perceived by the artist as heroes in their own right—, giving visibility to a population generally under-represented in the art world. Finding inspiration in portraiture styles of Renaissance, Flemish and Christian Orthodox paintings, the series aims to elevate these multi-dimensional, powerful and proud contemporary figures. Each of the portrayed individuals contributed writings of their own, handwritten texts surrounding them with their musings, poems and affirmations.

Gabriel García Román (México, 1973) es un artista visual nacido en los altos desiertos de Zacatecas y criado en Chicago. Su origen obrero le hizo aprender a ser creativo con lo que tenía a mano, sintiendo que empezó a "hacer arte" pasados los 20 años.

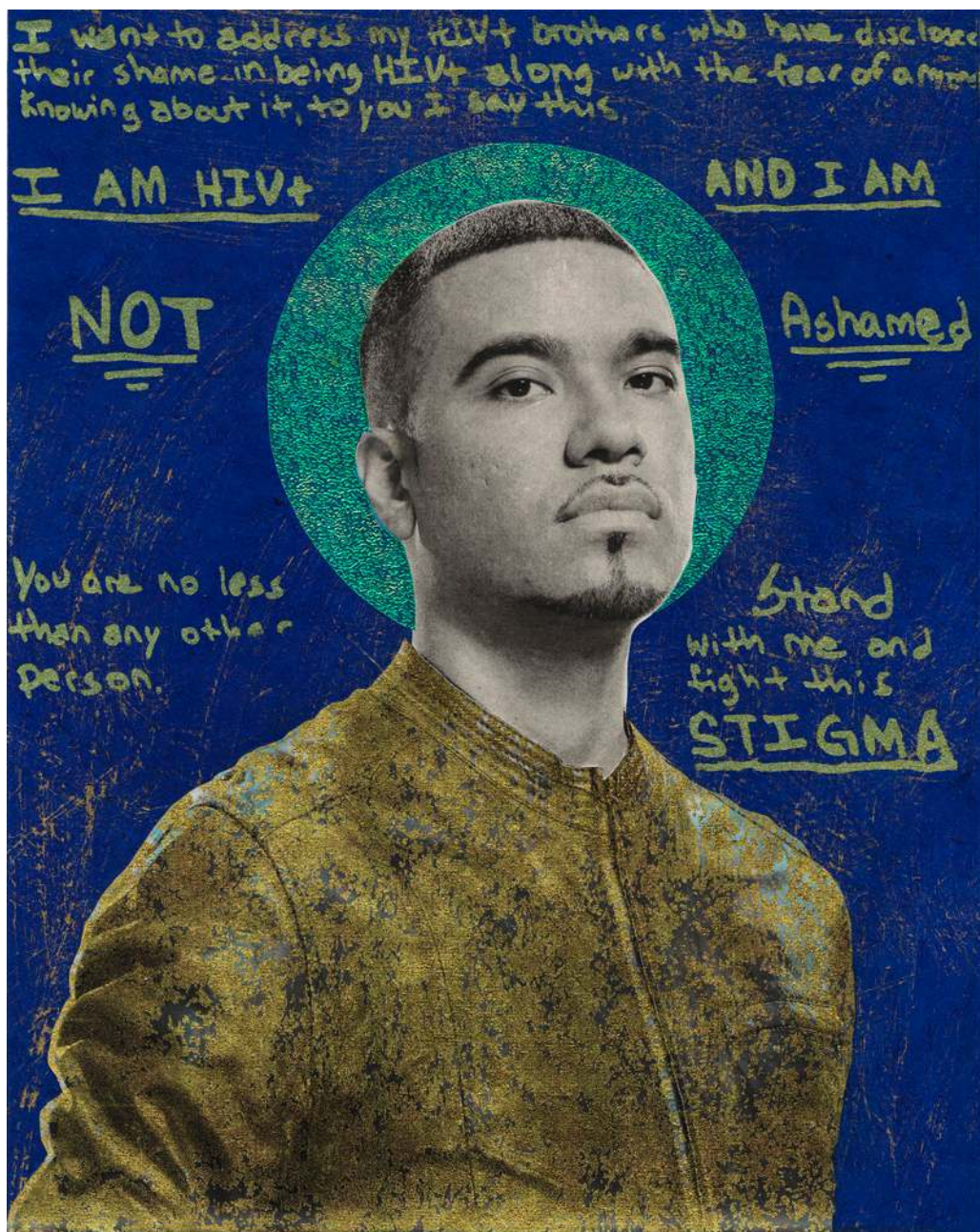
La producción de Gabriel busca formas de contrarrestar la "planitud" inherente a la fotografía, tejiendo, doblando, cortando, entrelazando impresiones o haciendo collages. Recientemente, ha trasladado las mismas acciones y técnicas a su trabajo con cerámica, madera y textiles, ampliando los límites de estos materiales.

Su obra ha sido expuesta en museos, galerías, iglesias y varias instituciones de Estados Unidos, como el Museo Leslie-Lohman y la Catedral de San Juan el Divino de Nueva York, el Instituto de Arte y Diseño de Milwaukee y diferentes espacios artísticos de California.

Gabriel García Román vive y trabaja en Nueva York.

---

Su serie **Queer Icons** presenta a personas procedentes de diversas facetas del espectro de género y queer -percibidas por el artista como héroes por derecho propio-, dando visibilidad a una población generalmente poco representada en el mundo del arte. Inspirándose en los estilos de retrato de las pinturas renacentistas, flamencas y cristianas ortodoxas, la serie pretende elevar estas figuras contemporáneas multidimensionales, poderosas y orgullosas. Cada uno de los retratados ha aportado sus propios escritos, textos manuscritos que les rodean con sus reflexiones, poemas y afirmaciones.



*Eric*, 2014

Photogravure with chine-collé and silkscreen

35.5 x 28 cm



*Just What Is It That Makes Today's Homos, So Different, So Appealing?*, 2009 – 2011

Mixed media on canvas, diptych

122 x 305 cm





# JOEY TERRILL

(American, b. 1955)

Joey Terrill (American, b. 1955) is a visual artist, painting and making art since the 1970s. Joey's work is influenced by his love of Pop Art, combining Mexican retablos and 20th-century painters ranging from Romaine Brooks to Frida Kahlo, with the energy, politics and creative synergy of Chicano and queer art circles in Los Angeles. Through his production, the artist explores the intersection of Chicano and gay male identity - and where these topics overlap and clash - as a strategy for art production.

Joey Terrill is a formative figure in the LA-based Chicano art movement and AIDS cultural activism, being a former board member of VIVA!, the first gay and lesbian Latino art organisation in Los Angeles. His Chicano student activism in high school, a Catholic institution, and the contemporary gay liberation movement of the early 1970s engendered his passion for social justice, which enhanced his AIDS advocacy a decade later.

When AIDS hit the Latinx/Artistic community in the 1980s, he embraced political advocacy with passion, making artwork that reflected its impact on his community. His work has been exhibited across the United States from the West to the East Coast, including the Museum of Contemporary Art of Los Angeles (MOCA), biennials, art galleries and cultural centres.

Joey Terrill lives and works in Los Angeles, where he also serves as Global Director of Advocacy and Partnerships at the AIDS Healthcare Foundation.

His mural-sized piece ***Just What Is It That Makes Today's Homos So Different, So Appealing?*** is part of a series of Pop Art-inspired still-life paintings in which anti-retroviral drugs and consumer products are contrasted in a critique of the pharmaceutical industry that profits from AIDS. These large-scale photorealist paintings commemorate lost friends and document the history of alliances the artist cultivated with individuals in social contexts and politicised queer artistic circles.

Joey Terrill (Estados Unidos, 1955) es un artista visual que pinta y produce arte desde la década de 1970. La obra de Joey está influenciada por su amor al arte pop, combinando retablos mexicanos y pintores del siglo XX, desde Romaine Brooks a Frida Kahlo, con la energía, la política y la sinergia creativa de los círculos artísticos chicanos y queer de Los Ángeles. A través de su obra, el artista explora la intersección de la identidad masculina chicana y gay -y los puntos en los que estos temas se solapan y chocan- como estrategia para la producción artística.

Joey Terrill es una figura formativa en el movimiento artístico chicano de Los Ángeles y en el activismo cultural contra el VIH/SIDA, siendo un antiguo miembro de la junta directiva de VIVA!, la primera organización artística latina de gays y lesbianas de Los Ángeles. Su activismo estudiantil chicano en la secundaria, una institución católica, y el movimiento de liberación gay contemporáneo de principios de la década de 1970, fomentaron su pasión por la justicia social, que potenció su activismo contra el VIH/SIDA una década más tarde.

Cuando el SIDA golpeó a la comunidad latina/artística en los años ochenta, abrazó el activismo político con pasión, realizando piezas que reflejaban su impacto en su comunidad. Su obra ha sido expuesta en todo Estados Unidos, de la Costa Oeste a la Costa Este, incluyendo el Museo de Arte Contemporáneo de Los Ángeles (MOCA), bienales, galerías de arte y centros culturales.

Joey Terrill vive y trabaja en Los Ángeles, donde también ejerce como Director Global de Activismo y Asociaciones en la AIDS Healthcare Foundation.

Su obra mural ***Just What Is It That Makes Today's Homos So Different, So Appealing?*** (*¿Qué es lo que hace que los homosexuales de hoy sean tan diferentes, tan atractivos?*) forma parte de una serie de bodegones inspirados en el arte pop en los que se contraponen medicamentos antirretrovirales y productos de consumo en una crítica a la industria farmacéutica que se beneficia del VIH/SIDA. Estas pinturas fotorealistas a gran escala conmemoran a amigos perdidos y documentan la historia de alianzas que el artista cultivó con individuos en contextos sociales y círculos artísticos queer politizados.

# JOHN THOMAS PARADISO

(American, b. 1962)

John Thomas Paradiso (American, b. 1962) is a mixed media artist, whose work is described as metaphorical and based upon such issues as identity, sexuality, health, and love.

His work is part of renowned private and public collections, including the Kinsey Institute, the Leslie-Lohman Museum of Art, Stamp Gallery at the University of Maryland, and a portfolio of seven photographs (*AIDS Portfolio*) in the National Picture Collection at the Library of Congress in Washington, DC.

*'My work is an ongoing exploration of identity. It is influenced by the impact of the AIDS epidemic during the 1980s and 1990s, homophobia, and growing old. At times, the work is a statement about my experiences navigating a sex-positive lifestyle among a prevalence of sex-negative messages. At other times, the work is my way to honour my feminine side while striving to be more masculine', the artist explains. 'Before 2000, my work was about life and death. Since then, it is about life in general.'*

John Thomas Paradiso has lived and worked in Washington DC since 2001, where he also serves as a health educator and caregiver in the HIV/AIDS community, as well as artist-in-residence, curator and consultant to a diversity of projects.

-----

His **SOFT PORN** series present hand-stitched drawings of men taken from gay male pornography. 'Pornography has been both a sexual outlet and a place of inspiration. As a young gay man, it served as my first sex education'. John Thomas takes on embroidery as its medium, channelling what he saw his grandmothers do throughout their lives. Thus, displacing the overt sexuality of pornography into a context of romantic nostalgia. The pansy imagery refers to the historical use of the term as a slur for effeminate or gay boys or men. The irony is that pansies are a very hardy flower, reappropriating a term once meant to be hurtful, taken as resistant and pretty instead.

John Thomas Paradiso (Estados Unidos, 1962) es un artista que trabaja con técnicas mixtas, cuya obra se describe como metafórica y basada en temas como la identidad, la sexualidad, la salud y el amor.

Su obra forma parte de renombradas colecciones privadas y públicas, como el Instituto Kinsey, el Museo de Arte Leslie-Lohman, la Stamp Gallery de la Universidad de Maryland y un conjunto de siete fotografías (*AIDS Portfolio*) en la National Picture Collection de la Biblioteca del Congreso en Washington, DC.

*"Mi trabajo es una exploración continua de la identidad. Está influenciado por el impacto de la epidemia del SIDA durante los años ochenta y noventa, la homofobia y el envejecer. A veces, es una declaración sobre mis experiencias en la búsqueda de un estilo de vida sexualmente positivo en medio de la prevalencia de mensajes sexuales negativos. Otras veces, es mi forma de honrar mi lado femenino mientras me esfuerzo por ser más masculino", explica el artista. "Antes del año 2000, mi obra trataba sobre la vida y la muerte. Desde entonces, trata de la vida en general".*

John Thomas Paradiso vive y trabaja en Washington DC desde 2001, donde también ejerce como educador en materias de salud y como cuidador en la comunidad afectada por el VIH/SIDA, así como de artista residente, curador y consultor en diversos proyectos.

-----

Su serie **SOFT PORN** presenta dibujos bordados a mano de hombres extraídos de la pornografía gay. "La pornografía ha sido tanto un desahogo sexual como un lugar de inspiración. Como joven gay, fue mi primera educación sexual". John Thomas adopta el bordado como medio, canalizando lo que vio hacer a sus abuelas a lo largo de su vida. Así, desplaza la sexualidad manifiesta de la pornografía a un contexto de nostalgia romántica. Las imágenes de los pensamientos se refieren al uso histórico del término (*pansy* en inglés, cuyo uso vejatorio se asemeja a "marica") como insulto hacia los niños y hombres homosexuales o afeminados. La ironía es que los pensamientos son una flor muy resistente, reappropriándose de un término que en su día pretendía ser hiriente, tomado en cambio como resistencia y belleza.



*A Couple of Leather Pansies II*, 2019

Hand-stitched repurposed leather, cotton batting and cotton  
back, with wood hoop on wood panel

25.4 x 25.4 x 3.8 cm



*Martuca is Alive*, 2018

Videoperformance in 15" digital monitor, 02m 42s.

Digital photography, 12-ink inkjet print on Cold Press Cotton  
Paper, 300 gr., 20 x 60 cm

Edition of 3 plus 1 artist's proof



# JUVENAL BARRÍA

(Chilean, b. 1979)

Juvenal Barría (Chilean, b. 1979) is a visual artist, photographer, performer and arts manager whose recent production takes archive material and performance as main axes.

Through his alter ego, 'la Martuca', a transvestite domestic maid, the artist puts in tension social aspects related to power, abuse, politics and classes. The ideas that cross his work are influenced, in turn, by his personal history, his sexual orientation and his Huilliche (southern Mapuche) ethnic origin hailing from the Chiloé archipelago, creating fictions and simulations of stories the artist presents through photography, video and installation.

Juvenal has taken part in artist-in-residence programmes in Chile, Argentina, Brazil, and Uruguay; and his work has been shown in solo exhibitions, group shows and biennales in Chile, Argentina, Brazil, Ecuador, and France. In 2018, he obtained the Best Exhibition Prize at Galería Weekend Santiago for his solo show *INFILTRADAX* presented at Isabel Croxatto Galería. Juvenal Barría lives and works in Valparaíso, where he also manages and directs the independent contemporary art space Gálvez Inc/Judas Galería.

---

In his pieces presented in CUIR, the artist shows the experience of the simulacrum of life through different perspectives, starting from transvestism as a visual concept, and transformation as a declaration and transgression axis. His video performance **Martuca is Alive** shows 'la Martuca' within the intimate space in concrete action of transformation, using cleaning sponges as prosthetics for breasts, questioning the utensils and materialities linked to certain domestic works that reveal class segregation. The other piece is a photomontage presenting La Tota, an underground dissident activist from Valparaíso, in an anomaly of a space representative of power.

Juvenal Barría (Chile, 1979) es un artista visual, fotógrafo, performer y gestor cultural cuya producción reciente toma como ejes principales el material de archivo y la performance.

A través de su alter ego, "la Martuca", una empleada doméstica travesti, el artista pone en tensión aspectos sociales relacionados con el poder, el abuso, la política y las clases. Las ideas que atraviesan su obra están influenciadas, a su vez, por su historia personal, su orientación sexual y su origen étnico huilliche proveniente del archipiélago de Chiloé, creando ficciones y simulaciones de historias que el artista presenta a través de la fotografía, el video y la instalación.

Juvenal ha participado en programas de residencia artística en Chile, Argentina, Brasil y Uruguay; y su obra ha sido expuesta en muestras individuales, colectivas y en bienales en Chile, Argentina, Brasil, Ecuador y Francia. En 2018 obtuvo el Premio a la Mejor Exposición en Galería Weekend Santiago por su exposición individual *INFILTRADAX* presentada en Isabel Croxatto Galería. Juvenal Barría vive y trabaja en Valparaíso, donde además gestiona y dirige el espacio de arte contemporáneo independiente Gálvez Inc/Judas Galería.

---

En sus piezas presentadas en CUIR, el artista muestra la experiencia del simulacro de vida a través de diferentes perspectivas, partiendo del travestismo como concepto visual, y la transformación como eje de declaración y transgresión. Su video performance **Martuca is Alive** muestra a "la Martuca" dentro del espacio íntimo en acción concreta de transformación, utilizando esponjas de limpieza como prótesis de pechos, cuestionando los utensilios y materialidades vinculadas a ciertos trabajos domésticos que revelan la segregación de clase. La segunda pieza es un fotomontaje que presenta a La Tota, una activista disidente *underground* de Valparaíso, en una anomalía de un espacio representativo del poder.

# MARINO BALBUENA

(Argentinean, b. 1965)

Marino Balbuena (Argentinean, b. 1965) is a visual artist, with a background in architecture, photography and cinema.

Marino's recent production, explored through both embroidery and photography, focuses mainly on the male body and sexuality, and its contemporary depiction through the phenomena of social media and the undertones that the oversharing of sexuality may carry.

His work has been presented throughout different galleries, cultural centres and museums in Argentina, as well as art spaces in Chile, Mexico and Czechia. Marino's artworks have been finalists for the Federico Klemm Foundation Prize in Argentina in 2017 and 2005, and obtained the Second Prize in the Embroidery Category at the 2016 National Visual Arts Salon in Buenos Aires.

Aside from his artistic endeavours, Marino has developed a career as a photographer at the Argentinean newspaper La Nación (1996-2001) and for several magazines in Argentina, Chile, Uruguay, Brazil, Spain, France and Belgium.

Marino Balbuena lives and works in Buenos Aires.

---

His **Mirror Men** series present hand-embroidered portraits of male 'selfies' found online, which manifest the contrasts between the immediate reality of digital self-portraits and the time and dedication of the embroidering procedure. 'As I watch people taking selfie pictures with all sorts of known poses as they upload them every five minutes and changing their profiles, something rings a bell. It might be the notion of shallowness, showing off, of overcoming the reality. "Me" seems to be today's mantra', Marino explains. 'I show them on the reverse, generating broken images. Images of perfect and unfinished men.'

Marino Balbuena (Argentina, 1965) es un artista visual con formación en arquitectura, fotografía y cine.

La producción reciente de Marino, desarrollada a través del bordado y la fotografía, se centra principalmente en el cuerpo y la sexualidad masculina, y su representación contemporánea a través del fenómeno de las redes sociales y el trasfondo que puede conllevar la sobrecomunicación de la sexualidad.

Su obra se ha presentado en diferentes galerías, centros culturales y museos de Argentina, así como en espacios de arte de Chile, México y Chequia. Ha sido finalista del Premio de la Fundación Federico Klemm en Argentina en 2017 y 2005, y obtuvo el Segundo Premio en la categoría de Bordados en el Salón Nacional de Artes Visuales 2016 en Buenos Aires.

Además de su labor artística, Marino ha desarrollado una carrera como fotógrafo en el diario argentino La Nación (1996-2001) y para distintas revistas de Argentina, Chile, Uruguay, Brasil, España, Francia y Bélgica.

Marino Balbuena vive y trabaja en Buenos Aires.

---

Su serie **Mirror Men** presenta retratos bordados a mano de *selfies* masculinos encontrados en Internet, que ponen de manifiesto los contrastes entre la realidad inmediata de los autorretratos digitales y el tiempo y la dedicación del procedimiento de bordado. "Cuando veo a la gente que se hace fotos tipo *selfie* con todo tipo de poses conocidas mientras las suben cada cinco minutos y cambian sus perfiles, algo me hace ruido. Quizá sea la noción de superficialidad, de presumir, de superar la realidad. 'Yo' parece ser el mantra de hoy", explica Marino. "Los mostramos al revés, generando imágenes rotas. Imágenes de hombres perfectos e inacabados".



*Gangbang*, 2019 – 2020  
Tufting gun machine embroidery with wool on tapestry  
170 x 210 cm



*Cabello y Jabón*, 2020

Digital photography, digital print on matte photographic paper

60 x 80 cm

Edition of 3 plus 1 artist's proof





# MATÍAS DE LA GUERRA

(Argentinean, b. 1995)

Matías de la Guerra (Argentinean, b. 1995) is a self-taught visual artist, with a background in photography and graphic design.

Hailing from the colonial city of Salta in mountainous northwestern Argentina, next to the Andes and near the borders with Chile and Bolivia, Matías' work is autobiographic and crossed with obsessions from his childhood.

His artworks have been presented in art spaces throughout Argentina. During 2019 and 2020, he was part of the Artists' Programme at Torcuato Di Tella University in Buenos Aires.

Matías de la Guerra lives and works in Buenos Aires, where he is part of the artist-in-residence programme Zona Imaginaria.

---

His piece **Cabello y Jabón** [*Hair and Soap*] started as part of an installation presented within an artistic clinic at Di Tella University and deals with one of his childhood memories. 'I remember the countless performances I did as a child in the bathroom of my house in Salta, which was covered by very light yellow tiles', the artist recalls. 'There, the towels became long hair wigs and gowns with trains, and the soaps with stuck hair were part of the audience along with the symphony of my mother knocking on the door asking when was I getting out of the shower.'

Matías de la Guerra (Argentina, 1995) es un artista visual autodidacta, con formación en fotografía y diseño gráfico.

Procedente de la ciudad colonial de Salta, en el noroeste montañoso de Argentina, junto a los Andes y cerca de las fronteras con Chile y Bolivia, el trabajo de Matías es autobiográfico y está cruzado por obsesiones de su infancia.

Su obra ha sido presentada en espacios de arte a lo largo de Argentina. Durante 2019 y 2020, formó parte del Programa de Artistas de la Universidad Torcuato Di Tella en Buenos Aires.

Matías de la Guerra vive y trabaja en Buenos Aires, donde forma parte del programa de residencias artísticas Zona Imaginaria.

---

Su pieza **Cabello y Jabón** comenzó como parte de una instalación presentada dentro de una clínica artística en la Universidad Di Tella y trata de uno de sus recuerdos de la infancia. "Recuerdo las innumerables performances que hice de niño en el baño de mi casa en Salta, que estaba cubierto por baldosas amarillas muy claras", recuerda el artista. "Allí, las toallas se convertían en pelucas de pelo largo y vestidos con colas, y los jabones con pelos pegados formaban parte del público junto con la sinfonía de mi madre llamando a la puerta preguntando cuándo salía de la ducha".

# MAX COLBY

(American, b. 1990)

Max Colby (American, b. 1990) is a visual artist, with a BFA from the School of the Museum of Fine Arts at Tufts University, Boston.

Through lush and detailed work, Max's oeuvre reframes traditional notions of domesticity, power, and gender through a queer and non-binary lens. Touching on ceremonial and art-historical iconography, the artist reclaims, transforms, and constructs objects which subvert the aesthetics of violent, patriarchal systems. Their practice is expansive, including embroidery, painting, collage, textiles, sculpture, and installation.

Max's work has been exhibited in museums, galleries and art centres across the United States, as well as in the Netherlands, Belgium and Scotland. They were recently an artist in residence at the Museum of Arts and Design, MASS MoCA and a Leslie-Lohman Museum Fellow.

Max Colby lives and works in New York City.

-----

Their paintings and hand embroideries place a lens on the production and performance of gender through re-examining 20th-century American gay erotica. Each work is a reinterpretation of specific Victorian and American-Colonial crewel embroideries. The aesthetic weight of these opulent florals echoes the photographic content, opening exploration of identity through material histories.

Proposing alternative ways in which to view gender, power, and representation, Max focuses on the ability of material beauty to mask violent structures. Their interventions harness intimacy and fantasy, longing for new experiences and systems.

Max Colby (Estados Unidos, 1990) es una artista visual, licenciada por la Escuela del Museo de Bellas Artes de la Universidad de Tufts, Boston.

A través de un trabajo exuberante y detallado, la obra de Max replantea las nociones tradicionales de domesticidad, poder y género a través de una óptica queer y no binaria. Aludiendo a la iconografía ceremonial e histórica del arte, le artista recupera, transforma y construye objetos que subvierten la estética de los sistemas violentos y patriarcales. Su práctica es amplia e incluye el bordado, la pintura, el collage, los textiles, la escultura y la instalación.

La obra de Max se ha expuesto en museos, galerías y centros de arte a través de Estados Unidos, así como en los Países Bajos, Bélgica y Escocia. Recientemente ha sido artista residente en el Museum of Arts and Design, MASS MoCA y becario del Museo Leslie-Lohman.

Max Colby vive y trabaja en Nueva York.

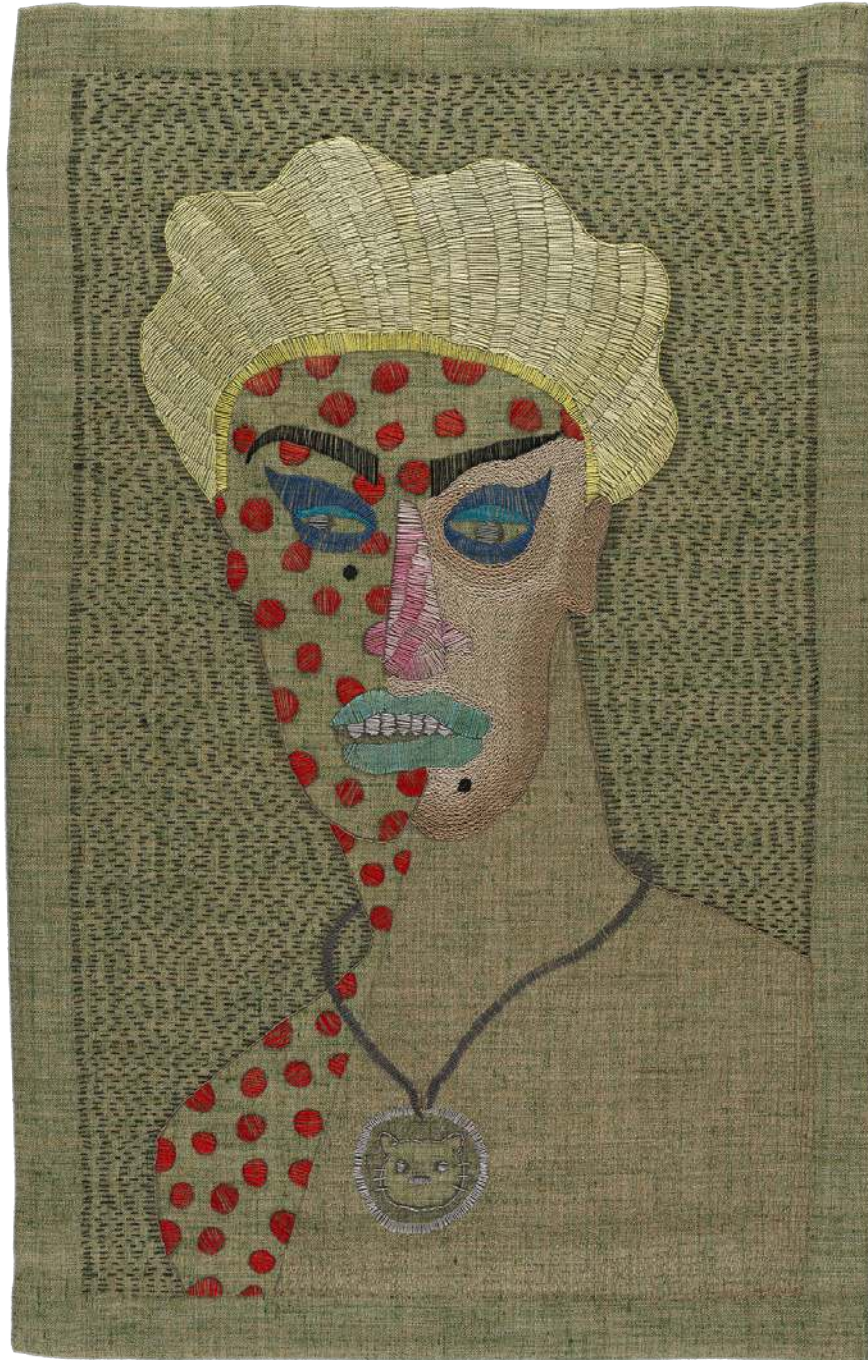
-----

Sus pinturas y bordados a mano ponen la mirada en la producción y representación del género a través de la reexaminación de la pornografía gay estadounidense del siglo XX. Cada obra es una reinterpretación de determinados bordados victorianos y coloniales. El peso estético de estos suntuosos bordados se hace eco del contenido fotográfico, abriendo la exploración de la identidad a través de las historias materiales.

Proponiendo formas alternativas de ver el género, el poder y la representación, Max se centra en la capacidad de la belleza material para enmascarar estructuras violentas. Sus intervenciones aprovechan la intimidad y la fantasía, anhelando nuevas experiencias y sistemas.



*Untitled 03*, 2018  
Hand embroidery on magazine photograph  
27.3 x 19 cm



*Madame*, 2020

Hand embroidery with cotton threads on linen

64 x 40 cm



# PALOMA CASTILLO

(Chilean, b. 1965)

Paloma Castillo (Chilean, b. 1965) is a textile artist, with a Bachelor in Visual Arts from the ARCIS Institute in Santiago.

Although she hails from a family closely related to Chilean theatre through stage design, and descending from a mother and grandmother who were proficient designers and seamstresses, Paloma started her career as an editorial designer, working in prominent newspapers and publishing houses in Santiago.

*'I never thought that embroidery would be the medium by which I could express myself. I have always drawn, but I could not find a way to express myself well with the line. Design helped form a discipline that, along with the influence of my mother's textile work, I began to experiment with embroidery', she explains. 'For the past ten years, embroidery has been the translation method that allowed me to use colour, opening up a new world.'*

Paloma's work deals with issues that cross politics, technology, myth and modernity. Her production poses to the spectator the poetics of the return to the analogue object and the reflection of the making, in a context that is increasingly distant from craftsmanship.

The artist has exhibited individually and collectively since 2013 in Chile and France, as well as prominent international fairs, such as ArteBa in 2020, and Art Paris in 2019. Her work was recently included in a curated feature of Trailblazing Latina Artist by Artsy and is part of private and institutional collections in Chile, Argentina, the United States, Spain, France, Germany and Sweden.

Paloma Castillo lives and works in Santiago.

---

Paloma's piece **Madame** is a tribute to Australian performance artist and Club Kid, Leigh Bowery, known for his flamboyant and outlandish style, as well as for being a muse for artist Lucian Freud. 'I have always admired the makeup and skills of the drag queens and that club scene. These are always present in my work,' the artist explains.

Paloma Castillo (Chile, 1965) es artista textil, licenciada en Artes Visuales por el Instituto ARCIS de Santiago.

Aunque procede de una familia estrechamente relacionada con el teatro chileno y el diseño teatral, y descende de una madre y una abuela expertas diseñadoras y costureras, Paloma comenzó su carrera como diseñadora editorial, trabajando en destacados periódicos y editoriales de Santiago.

*"Nunca pensé que el bordado sería el medio por el que podría expresarme. Siempre he dibujado, pero no encontraba la forma de expresarme bien con el trazo. El diseño me ayudó a formar una disciplina que, junto con la influencia del trabajo textil de mi madre, empecé a experimentar con el bordado", explica. "Durante los últimos diez años, el bordado ha sido el método de representación que me ha permitido utilizar el color, abriendo un mundo nuevo".*

La obra de Paloma aborda temas que atraviesan la política, la tecnología, el mito y la modernidad. Su producción plantea al espectador la poética del retorno al objeto analógico y la reflexión del hacer, en un contexto cada vez más alejado de la artesanía.

La artista ha expuesto individual y colectivamente desde 2013 en Chile y Francia, así como en destacadas ferias internacionales, como ArteBa en 2020, y Art Paris en 2019. Su obra fue incluida recientemente en la curaduría Trailblazing Latina Artist de Artsy, y forma parte de colecciones privadas e institucionales en Chile, Argentina, Estados Unidos, España, Francia, Alemania y Suecia.

Paloma Castillo vive y trabaja en Santiago.

---

Su pieza **Madame** es un homenaje al artista de performance australiano y Club Kid, Leigh Bowery, conocido por su estilo extravagante y estrafalario, así como por ser musa de Lucian Freud. "Siempre he admirado el maquillaje y las habilidades de las *drag queens* y esa escena de clubes. Siempre están presentes en mi obra", explica la artista.

# REBECCA LEVI

(American, b. 1970)

Rebecca Levi (American, b. 1970) is a visual artist, with a BA from the McGill University of Montreal.

Rebecca Levi's work captures and redefines ideas of American domesticity and desire, subverting the norm with the unexpected as it invites a collision between traditional handicrafts and unexpected sources like vintage physique magazines, pin-ups, comic books, Tumblr, and internet memes such as flower beards and selfies.

A native New Yorker, resident of Brooklyn, and a frequent visitor of beloved Provincetown, much of her inspiration is from source material culled from flea markets, vintage stores, the infinite scroll of the internet, and her own photography, working mainly in embroidery, ink and collage.

Her work has been exhibited across the United States, including the Leslie-Lohman Museum of Art in New York City, Hive Gallery in Los Angeles, and the Textile Center in Minneapolis.

Rebecca Levi lives and works in New York City.

---

CUIR features four pieces from Rebecca's series *#100tumblrbearscantbewrong*, which started in 2015. In these, using the traditional Japanese embroidery technique Sashiko, stitching with white cotton thread onto indigo blue-dyed cloth, the artist represents the bodies of men from the gay subculture of bears - larger and often hairier men - taken from Tumblr. Within the gay mainstream community, which favours hegemonical bodies - lean, skinny and young -, bears are often disregarded, especially if they're overweight rather than muscular.

**#100tumblrbearscantbewrong** celebrates the diversity of bodies in a community politically dominated by physicality and often self-segregating by it.

Rebecca Levi (Estados Unidos, 1970) es una artista visual, licenciada por la Universidad McGill de Montreal.

La obra de Rebecca Levi capta y redefine las ideas de la domesticidad y del deseo estadounidenses, subvirtiendo la norma con lo inesperado, invitando a una colisión entre la artesanía tradicional y recursos inusuales, como revistas eróticas masculinas antiguas, las pin-ups, los cómics, Tumblr y los memes de Internet, como las barbas de flores y las *selfies*.

Nacida en Nueva York, residente en Brooklyn y visitante frecuente de su querida Provincetown (destino de vacaciones LGBT+ por excelencia en Massachusetts), gran parte de su inspiración proviene de material obtenido en mercadillos, tiendas *vintage*, la infinita navegación por Internet y su propia fotografía, trabajando principalmente con bordados, tintas y collages.

Su obra ha sido expuesta en todo Estados Unidos, incluyendo el Museo de Arte Leslie-Lohman de Nueva York, la Hive Gallery de Los Ángeles y el Textile Center de Minneapolis.

Rebecca Levi vive y trabaja en Nueva York.

---

CUIR presenta cuatro piezas de la serie *#100tumblrbearscantbewrong* de Rebecca, iniciada en 2015. En ellas, utilizando la técnica tradicional japonesa de bordado Sashiko, cosiendo con hilo de algodón blanco sobre tela teñida de azul índigo, la artista representa los cuerpos de hombres de la subcultura gay de los osos -hombres más corpulentos y a menudo más peludos- tomados de Tumblr. Dentro de la comunidad gay dominante, que favorece los cuerpos hegemónicos -delgados, flacos y jóvenes-, los osos con frecuencia son menospreciados, especialmente si tienen sobrepeso en lugar de musculatura.

**#100tumblrbearscantbewrong** celebra la diversidad de cuerpos en una comunidad políticamente dominada por el físico y por lo general autosegregada por él.



*Toe Lock*, 2020  
Hand embroidered thread on cotton fabric, machine sewn  
cotton and linen fabric, upcycled denim  
51 x 51 cm



*San Roque*, 2018

Digital photography, Giclée print on matte photographic paper

110 x 70 cm

Edition of 3 plus 1 artist's proof





## RODRI & LENNY

(Uruguayan/Argentinean, 2015-2021)

Rodri & Lenny was an interspecies artistic collective formed by screenwriter, designer, visual and performance artist Rodrigo Moraes (Uruguayan, b. 1985) and his dog Lenny (Argentinean, 2010-2021).

The collective is configured in 2015 from the desire to confront the otherness produced by the animal. To what extent is one human and to what extent is one a person? The limit is defined by opposition to the animal, hence the popular reasoning that this and that is what separates us from the animals.

Lenny as a dog presented all the characteristics of what is known as an 'outsider artist', which meant that he was quickly accepted within the academic and commercial art circuit in Buenos Aires. During their career, they were part of three solo shows, eleven group shows, three fairs and two study grants, creating pieces of performance, video, photography and objects, questioning the ideas of personhood.

Rodrigo has also cultivated a career by himself, taking part in solo and group exhibitions in Argentina, Uruguay, Brazil, Panama and the United States since 2009, while also screenwriting three feature films - including Chilean film co-production Condorito, la Película -, and collaborating with the Uruguayan musician and author Dani Umpi for the children's book 'El Vestido de Mamá'.

Rodrigo Moraes lives and works in Buenos Aires.

---

Rodri & Lenny's piece **San Roque** is a collaboration with fellow CUIR artist Matías de la Guerra, who pictures the duo using iconography related to Saint Roch, popular Catholic saint patron of dogs, in full yellow attires and background. Of the colours dogs are capable of discerning - yellow and blue -, yellow is the closest one to divinity, according to the artists.

Rodri & Lenny fue un colectivo artístico interespecie conformado por el guionista, diseñador, artista visual y de performance Rodrigo Moraes (Uruguay, 1985) y su perro Lenny (Argentina, 2010-2021).

El colectivo se forma en 2015 a partir del deseo de confrontar la otredad que produce el animal. ¿Hasta qué punto se es humano y hasta qué punto se es persona? El límite se define por oposición al animal, de ahí el razonamiento popular de que esto y aquello es lo que nos separa de los animales.

Lenny, como perro, presentaba todas las características de lo que se conoce como un "artista outsider", lo que hizo que fuera rápidamente aceptado dentro del circuito artístico académico y comercial de Buenos Aires. A lo largo de su carrera, formó parte de tres exposiciones individuales, once colectivas, tres ferias y dos becas de estudio, creando piezas de performance, video, fotografía y objetos, cuestionando las ideas de persona.

Rodrigo también ha cultivado una carrera en solitario, participando en exposiciones individuales y colectivas en Argentina, Uruguay, Brasil, Panamá y Estados Unidos desde 2009, al tiempo que ha sido guionista de tres largometrajes -incluida la coproducción cinematográfica chilena Condorito, la Película-, y ha colaborado con el músico y escritor uruguayo Dani Umpi para el libro infantil "El Vestido de Mamá".

Rodrigo Moraes vive y trabaja en Buenos Aires.

---

La pieza **San Roque** de Rodri & Lenny es una colaboración con el también artista de CUIR Matías de la Guerra, que retrata al dúo utilizando iconografía relacionada con la figura del popular santo católico, patrono de los perros, con atuendos y fondo totalmente amarillos. De los colores que los perros son capaces de discernir -el amarillo y el azul-, el amarillo es el más cercano a la divinidad, según los artistas.

# RODRIGO MOGIZ

(Brazilian, b. 1978)

Rodrigo Mogiz (Brazilian, b. 1978) is a visual artist, with a B.A. from the Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil.

His work moves between painting and drawing through the language of embroidery, proposing a dialogue between tradition, contemporaneity, craftsmanship and design; exploring narratives that seek to connect his autobiography with the memory, affectivity and sexuality of the viewer.

Interested in the figures of models on the pages of fashion magazines and advertisements, exploring sensuality, his production presents a beautiful strangeness, in which the ideal of beauty sold as something perfect is reconstructed through an embroidery work without technique, considered by tradition as imperfect while referencing literary, mythological and religious icons.

Since 2000, he has taken part in solo and group exhibitions throughout Brazil, in public and private institutions such as the Museum Guimarães Rosa, Cemig Art Gallery and Copasa Art Gallery. In addition to his artistic projects, Rodrigo works academically as a professor at the Escola Livre de Artes - Arena da Cultura, and in social projects related to art and culture.

Rodrigo Mogiz currently lives and works in Belo Horizonte, Brazil.

---

His series **The (In) Visible** is based on an investigation of images of vintage photos and portraits of LGBTQ+ couples and individuals from the late 19th and early 20th centuries, a time when photography began to become more popular. This series, which has been produced over the last two years from a collection of images found on the internet, makes a connection between the past and the present of this topic: the visibility or invisibility of affective diversities and sexual and gender identities.

Rodrigo Mogiz (Brasil, 1978) es un artista visual, licenciado por la Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil.

Su obra se mueve entre la pintura y el dibujo a través del lenguaje del bordado, proponiendo un diálogo entre tradición, contemporaneidad, artesanía y diseño; explorando narrativas que buscan conectar su autobiografía con la memoria, la afectividad y la sexualidad del espectador.

Interesado en las figuras de modelos de las páginas de las revistas de moda y de los anuncios publicitarios, explorando la sensualidad, su producción presenta una hermosa extrañeza, en la que el ideal de belleza, vendido como algo perfecto, se reconstruye a través de un trabajo de bordado sin técnica, considerado por la tradición como imperfecto, al tiempo que hace referencia a íconos literarios, mitológicos y religiosos.

Desde el año 2000 ha participado en exposiciones individuales y colectivas por todo Brasil, en instituciones públicas y privadas como el Museo Guimarães Rosa, la Galería de Arte Cemig y la Galería de Arte Copasa. Además de sus proyectos artísticos, Rodrigo trabaja académicamente como profesor en la Escola Livre de Artes - Arena da Cultura, y en proyectos sociales relacionados con el arte y la cultura.

Rodrigo Mogiz vive y trabaja en Belo Horizonte, Brasil.

---

Su serie **Los (In) Visible** se basa en una investigación de imágenes de fotos y retratos de época de parejas e individuos LGBTQ+ de finales del siglo XIX y principios del XX, periodo en el que la fotografía comenzó a popularizarse. Esta serie, que ha sido producida durante los últimos dos años a partir de una colección de imágenes encontradas en Internet, establece una conexión entre el pasado y el presente de este tema: la visibilidad o invisibilidad de las diversidades afectivas y las identidades sexuales y de género.



*Well Educated Boys*, 2018

Hand embroidery on Jacquard fabric, with lace and pins

80 x 65 cm



*Transsexual Jesus (Vicente Ugartechea), 2019*

Digital photography, Archival Pigment print on 100% rag paper

40.5 x 51 cm

Edition of 10 plus 1 artist's proof



# RUBÉN ESPARZA

(American, b. 1962)

Rubén Esparza (American, b. 1962) is a multidisciplinary artist and curator of Mexican descent, with studies at The Art Institute of Houston and the Art Center in Pasadena, California.

Using the insight of both roles to synergize intensely cross-referential physical and ephemeral works of art, Rubén explores Queer and Latinx histories, politics, and the reconciliation of victim-hood.

Through traditional (paint, paper, fluids, film) and analogue materials alongside complex experimental digital-driven works, the artist creates social/political commentary or homage to brownness and queerness.

His work has been presented across the United States, as well as Mexico, France, and Germany; and is part of public collections in the US, Mexico and Spain, including The Tom of Finland Foundation, the Los Angeles County Museum of Art, the University of California Santa Barbara, and the Laguna Art Museum in California; the Mexican Fine Arts Center Museum in Chicago, and the Instituto Cultural de Baja California in Mexico.

In addition to his artistic production, Rubén is the founder and director of the Queer Biennial, an international survey focusing on the current moments in LGBTQ art and culture that showcases emerging, mid-career, and established artists, featuring installation, film, live performance, and historical documentation.

Rubén Esparza lives and works in Los Angeles.

Rubén Esparza (Estados Unidos, 1962) es un artista multidisciplinar y curador de ascendencia mexicana, con estudios en The Art Institute of Houston y en el Art Center de Pasadena, California.

Valiéndose de la visión de ambos roles para crear sinergias entre obras de arte físicas y efímeras intensamente interrelacionadas, Rubén explora las historias *Queer* y *Latinx*, la política y la reconciliación con la condición de víctima.

A través de materiales tradicionales (pintura, papel, fluidos, película) y analógicos, junto a complejas obras experimentales impulsadas por medios digitales, el artista crea comentarios sociales/políticos u homenajes a la morenidad y la *queeridad*.

Su obra se ha presentado a través de los Estados Unidos, así como en México, Francia y Alemania; y forma parte de colecciones públicas en los Estados Unidos, México y España, incluyendo la Tom of Finland Foundation, el Los Angeles County Museum of Art, la University of California Santa Barbara, y el Laguna Art Museum en California; el Mexican Fine Arts Center Museum en Chicago, y el Instituto Cultural de Baja California en México.

Además de su producción artística, Rubén es el fundador y director de la Bienal Queer, una revisión internacional centrada en los momentos actuales del arte y la cultura LGBTQ que presenta a artistas emergentes, de mediana trayectoria y consagrados, con instalaciones, películas, actuaciones en vivo y documentación histórica.

Rubén Esparza vive y trabaja en Los Ángeles.

# SEBASTIÁN CALFUQUEO

(Chilean, b. 1991)

Sebastián Calfuqueo (Chilean, b. 1991) is a visual artist with a Bachelor's and Master's degree in Visual Arts from the Universidad de Chile.

From Mapuche origin, Sebastián's work draws on their cultural heritage as a starting point to propose a critical reflection on the social, cultural and political status of the Mapuche individual within the current Chilean society. Their work includes installation, ceramics, performance and video, exploring the different stereotypes of indigenous and western thought, and making visible issues around feminism and sexual dissidence.

In addition to their solo work, they are also part of the Mapuche collective Rangĩñtulewfũ and Revista Yene.

Sebastián's work has been exhibited in Chile, Peru, Brazil, Mexico, the United States, Germany, Spain, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Australia, with recent solo exhibitions at Galería 80m2 Livia Benavides in Lima, and Galería D21, Galería Metropolitana, Parque Cultural de Valparaíso and the Museum of Contemporary Art in Santiago.

Sebastián Calfuqueo lives and works in Santiago.

---

The piece **Maricón Sushi** [*Sushi Faggot*] is part of their series *Kangelu* ('another one' in Mapuzungun), which portrays the artist as different personas according to fictitious descriptions by six people of different aspects of their life - in this case, the nickname Sebastián's classmates used to bully them with during high school because of their sexuality and liking of Japanese culture. The result of these descriptions was accomplished through photographs. Each one of the received descriptions was embodied by the artist, resulting in different representations and identities.

Sebastián Calfuqueo (Chile, 1991) es artista visual, licenciado y master en Artes Visuales por la Universidad de Chile.

De origen mapuche, la obra de Sebastián surge de su herencia cultural como punto de partida para proponer una reflexión crítica sobre la situación social, cultural y política del individuo mapuche dentro de la sociedad chilena actual. Su trabajo incluye la instalación, la cerámica, la performance y el video, explorando los diferentes estereotipos del pensamiento indígena y occidental, y visibilizando temas en torno al feminismo y la disidencia sexual.

Además de su trabajo en solitario, también forma parte del colectivo mapuche Rangĩñtulewfũ y de la Revista Yene.

La obra de Sebastián ha sido expuesta en Chile, Perú, Brasil, México, Estados Unidos, Alemania, España, Reino Unido, Suecia, Suiza y Australia, con recientes exposiciones individuales en la Galería 80m2 Livia Benavides de Lima, y en Galería D21, Galería Metropolitana, y el Museo de Arte Contemporáneo de Santiago.

Sebastián Calfuqueo vive y trabaja en Santiago.

---

La pieza **Maricón Sushi** forma parte de su serie *Kangelu* ('otro tipo' en mapuzungún), que retrata a le artista como diferentes personas según descripciones ficticias de seis personas sobre distintos aspectos de su vida - en este caso, el apodo con el que los compañeros de Sebastián le hacían *bullying* durante la enseñanza media por su sexualidad y afición a la cultura japonesa. El resultado de estas descripciones se realizó a través de fotografías. Cada una de las descripciones recibidas fue encarnada por le artista, dando como resultado diferentes representaciones e identidades.



*Maricón Sushi*, 2018  
Installation. Digital photography, hand-written texts.  
Variable dimensions.

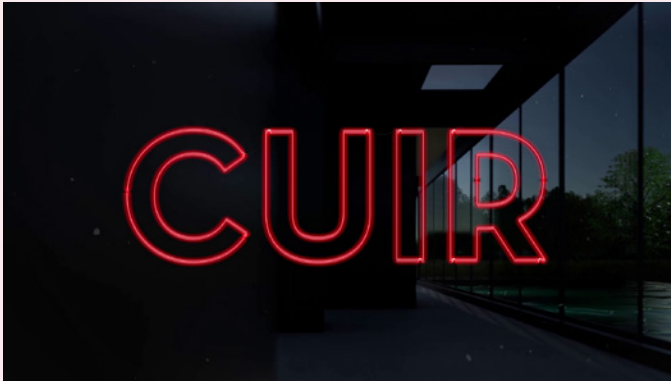
# CONSTRUCTING POLY-IDENTITIES.

CHIACHIO & GIANNONE ON (THE) CUIR

**Leonardo Casas**, for **Artishock**

Article published in Artishock Magazine  
on 2 March 2021





In times of change, of confinement and readjustment, of tragic calculations in which public traffic has been restricted on a global level due to the outbreaks of Covid-19, all public spaces have had to rethink themselves. What has happened to exhibition spaces nowadays is paradigmatic. All those principles and formalities that by force of habit we thought would never be altered have merged with digital technology to survive. The results have been varied, but what is certain is that the internet, as well as making us question ourselves about the value of the real over the virtual, has maintained us in a relative centre and, at the same time, has been reborn as a territory for interaction and the circulation of new ideas.

On the local scene, Isabel Croxatto Galería has put itself at the forefront of these inexorable changes. For a few months now, through its digital platform ICG+, it has launched a series of virtual exhibitions of high visual impact. It presents CUIR, until the end of March, exhibition curated by the Argentinean collective Chiachio & Giannone that gathers the work of twenty artists from different latitudes, generations and aesthetic and political stances.

CUIR is Spanglish for the term “queer”, which can be traced back as far as the 16th century when everything that was “strange” or “peculiar” was designated as “queer”. In the late 19th century, the word was used to describe those men who were “feminine” or suspected of living in a relationship with a person of the same gender. Until the late 20th century, and in the context of a greater radicalisation and visualisation of gayness, “queer” was a pejorative way of referring to those who adopted a passive role in a sexual relationship or who exhibited a notorious non-conformity with the standard idea of gender. The moment in which queer is installed as a radical break with the behavioural expectations of patriarchy is situated in the 1990s, when authors such as Michelangelo Signorile (*Queer in America*), Kate Bornstein (*Gender Outlaw: On Men, Women*

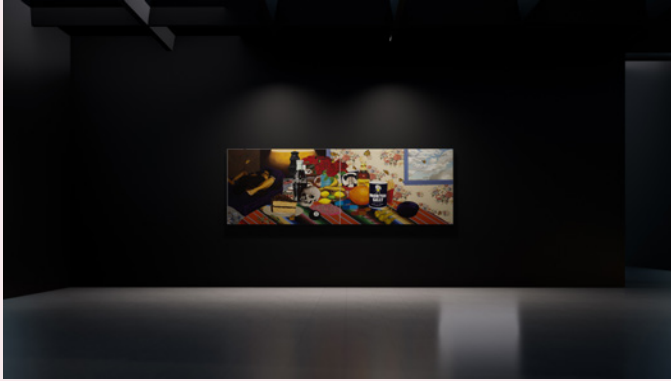
*and the Rest of Us*) or the actions of Queer Nation, claim and facilitate the ideological recovery of the word as the affirmative expression of the LGTB community. Today queer is synonymous with dissent from the patriarchal norm, it is the expression of the radical reformulation of notions of gender, sexuality or race.

***“Being queer is not about a right to privacy; it is about the freedom to be public, to be who we are. It means fighting every day against oppression, homophobia, racism, misogyny, the bigotry of religious hypocrites and our own self-hatred”.***

#### **Queer Nation Manifesto, 1990**

Chiachio & Giannone’s curatorship explores the different perspectives that, from the queer, are manifested through the visual arts to put into context the social, cultural and political reality of our times. Combining embroidery, photography, drawing, painting, video and performance, the collective’s axes of interest can be traced in the expression of love and sexuality, reflections on identity, intergenerational encounters and family.

*In Just What Is It That Makes Today’s Homos So Different, So Appealing?*, Joey Terrill interprets the seminal 1956 collage by the English artist Richard Hamilton. Terrill’s work appropriates the same criterion of accumulation of everyday images that guided Hamilton’s operation, taking it to a biographical extreme and in accordance with contemporary reality: the explosion of homosexual desire takes place among consumer products, objects of desire, but also among antiretroviral drugs and in spaces signified by a political conscience. On the other hand, Aaron McIntosh presents a group of watercolours where the fetish garments surpass the prominence of the body. From another perspective, the gaze and desire displace their object of pleasure. Perhaps the next forms of sexualisation and contact will take place with objects of desire rather than with possible bodies.



Identity as a dynamic category, always in the process of redefinition, is a theme that runs through most of the works in CUIR. For the series *Queer Icons* (2014), Gabriel García Román used Renaissance, Flemish and Christian portraits as compositional and conceptual models. The portrayed figures represent the wide human diversity that on a daily basis and from different everyday contexts, position themselves in front of a hostile world and/or not fully prepared for their corporealities, racial traits or lifestyles. Following the making of this series, García Román invited his models to write about their portraits. “From the queer Latina fighting for immigration rights to the trans Filipina with a non-binary disability, the artist perceived these figures as heroes in their own right”, reads a text published by the author on the gallery’s website.

In a more disturbing line of exploration, but not without irony, artist Juvenal Barría presents the video *Martuca is Alive*. Juvenal is Martuca, Martuca is Juvenal, she takes her Bach drops, takes off her dress (the most aggressive indicator of her social condition?), puts on rubber gloves to clean and begins the transformation of the volume of her breasts, with sponges of three for the price of two. The mirror is us. The music heard in the distance sets the mood for this moment of intimacy. Barría suggests how between the desire and curiosity of a gaze, and between the intimacy of the construction of the identity of the other, the crudest and most sincere dynamics take place not only within our society but also within our morality.

Cristina Coll began to work in performance in 1996, but her career as a painter goes back a long way. In CUIR she presents two works in which she adopts and plays with the notion of cultural dominance that has historically been attributed to the masculine: Cristina travels to universal military history, transforming herself into Napoleon (*Napoleón*, photography, 2009) and to the dark pop history of Argentina (*Un Muchacho Como Yo*, video, 2015). The artist plays with the paradox of the

delirium of being another. She transforms herself into Napoleon, the little man who broke Josephine’s heart and went on to conquer Egypt. The famous man who inspires dictators and political whippersnappers. In popular culture, this role of man, of hero, has allowed those who possess a man’s body to be the general of their destiny, to exercise oppression and violence and to be popularly acclaimed. At the same time, being Napoleon is a symptom of the loss of reason, of emotional simulacra. In the video *Un Muchacho Como Yo*, dressed in white and attuned to the frenzy of the pop past, Cristina dances to a piece by Palito Ortega himself. Although it is not apparent, the artist plays with the ambiguity of secrecy and the dynamics of appearances. Palito Ortega was a youth idol in the 1960s and 70s, governor of Tucumán, known for supporting the military during the Proceso (1976-1983) and father of a large family (at the age of 20, his eldest son confessed his homosexuality to his parents, and his father declared that he “couldn’t talk about it”). In the clip, the irony between the fiction of the ideal and the anxiety of reality is deceptive and moves (like all identity) from one side to the other, perhaps in step with Cristina’s dance. The ambiguity of the song’s message and the connotation that the character carries in popular culture turns the artist into the mirror of a perverse socio-cultural context.

As a sort of corollary to the exhibition, two works made in 2021 are included: *Cuir I* and *Cuir II*. In each of these textile mosaics on canvas, two heads can be seen emerging from the waters to intertwine by their respective beards: Chiachio & Giannone are present in each of their works as protagonists of a collective future. Together they build in community a possible world of affective bonds and spaces of humanity that are habitable for the great diversity of people that converge in the queer universe. Their interest in manual and popular craftsmanship leads them to develop a work where embroidery is the basis and the communicational bridge with other techniques, such as hand-painted ceramics, collage or drawing. Their large-scale



embroidered tableaux contain numerous symbols and aesthetic meanings from various times and cultures and recreate domestic references, scenes from history, mythology or the amalgamated fantasy that characterises our times.

On the occasion of the exhibition CUIR, I talked with Leo Chiachio (Buenos Aires, 1969) and Daniel Giannone (Córdoba, 1964) about their project as curators and as artists who exist within a dimension of hyper-production.

**In CUIR, works by artists from different decades and experiences coexist. For example, on one side is the series *Queer Icons* by Gabriel García Román, and on the other the work *Lxs padres y lxs hijos o los Javieres y quienes ya no están* by Federico Casalinuovo. What points of tension on a generational/thematic level did you seek to produce at the moment of intertwining and articulating the selection of works and the route of the exhibition?**

**Daniel:** What interested us in this dialogue, in which we included the work of different artists and with whom we share poetics, was precise that there should be a representation of all the generations. Generations that flowed in a very different way in terms of today's LGBTQ community. And we also understood that the reality of the Northern Hemisphere is not the same as that of the South in terms of how rights were won for the collective. This factor also gave rise to the appearance of different poetics, born at different times and in different realities and situations, where the artists decide to work and put their voices.

**Leo:** Besides, we tried to contribute or help each one of the works to strengthen each other, in that coexistence, so that they could meet at the same time. For example, you talk about Gabriel García Román and Federico Casalinuovo... these works were never seen live and neither had they been seen virtually, so

it was interesting to see what happened in that dialogue, or with the work of Cristina Coll alongside Juvenal... those distances or proximities that were being created and that allowed each one of the works to take on a different and new potential.

**Daniel:** The bridges that are established are interesting, how the interpretation expands when these works that belong to artists of different generations and that are produced from different scenes are put into dialogue because the local scenes at a certain point also establish guidelines. The realities of society, of the LGBTQ community in the Northern Hemisphere as much as in the South, or for example in Chile/Buenos Aires, were constructed in a very different way and this has a direct impact on the way of production or the interests of these artists at the moment of deciding to put an image to their respective voices. So, what is being established is extremely interesting for us. Besides, it was the first time we could see all these artists simultaneously, in an exhibition, here in the local scene. When we talk about the local scene - Argentina or what could be Chile - it's clear that we're not used to exhibitions where all these voices are put into conversation.

**Amid this nocturnal vibe that runs through the exhibition, we are shown works that elaborate on male eroticism in various forms: the toy-boy (John Thomas Paradiso or Balbuena), the object fetish (McIntosh) or images of sex alone, in couples and/or in groups. What "role" do you assign to the expression of (male) sexuality within the project?**

**Leo:** Sexuality and eroticism were themes to be dealt with and talked about in this exhibition; what we see is that it is not only masculine, but there is also something feminine and there is also something queer. At one point it was like talking a little about that, and also, as we know in any curatorship, any cut is always little, isn't it? Or something is always missing, but we also see, for example, in the work of Curtis Putralk, Cristina Coll or Juvenal a certain queer or non-masculine sexuality. We

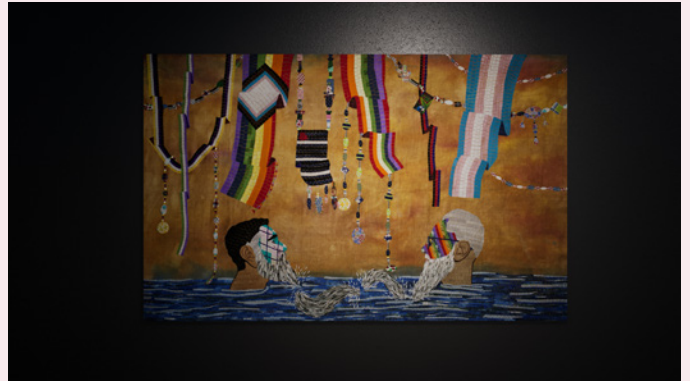
were also interested in exploring in CUIR another way of talking about dissident bodies, as in the case of Rubén Esparza's work, *Jesús*, which photographs the body of a trans man from the front. The idea was, as far as possible, to put voices to all these dissidents that exist in the contemporary world.

**Thinking about the content of works like *Maricón Sushi*, by Sebastián Calfuqueo, for example, we see that even in the 21st century we live in a society that discharges its ignorance through discriminatory acts, phobias (towards the trans, the other). How do you think that projects like CUIR make it possible to generate a discussion around themes such as the relation with the other and inclusion?**

**Leo:** When we started to think about the selection and the crossing of artists we were always interested in going deeper into the theme of inclusion and continuing to talk about certain issues. For example, within the collective, we can always talk amongst ourselves, but when we put it in context and project it to society, the question arises about the nature of phobia, discrimination or aggression.

**Daniel:** For example, very different work situations and impossibilities for people who belong or don't belong to the collective.

**Leo:** We think it's interesting to continue doing this kind of exhibitions, to think about these types of discourses, to generate dialogues that collaborate to build a more tolerant way of thinking. The CUIR exhibition can be seen online and has a wider reach: it has been seen in China, in India, in France, in the United States, in Uruguay, and a large part of Latin America. We believe that this will mean building a much more tolerant way of thinking. On the other hand, a good percentage of the selected artists are Latin American or Latino, so it's also like continuing to be linked to this part of dissidence and minorities;



we too, as part of these dissidents and minorities, find a group of belonging.

**Daniel:** The challenges and achievements of the collective have also been very different: they are as if they are out of time from one scene to the next, and it seems to us that while there are still problems of discrimination, homophobia, or, for example, all the crimes that have occurred in Argentina in the last year, where we have had almost one crime per day of the year - almost 365 crimes - these voices must continue to be given a place so that we can build a more just society, with rights and opportunities for all.

**Leo:** We would like to clarify that the murders, which were almost one every 30 something hours, were femicides, which obviously continues to be very serious. We believe that these displays as instances for education go with our desire to build a more tolerant and more peaceful society... at least it is a wish.

**Throughout your production, there has been a systematic visualisation of the arts and crafts within a space dominated by the so-called "fine" - or traditional - arts, as well as the recognition of the work of craftsmen and craftswomen, the work of women artists ignored by the history of art. What has it meant for you to open this Pandora's box? Did you feel or do you feel at some point that you were assuming responsibility or mission?**

**Daniel:** It's important to say that our parents had crafts and we grew up watching our parents work with their hands. For us it was also important that from a very young age we grew up in homes where manual work was a value and we had the opportunity to experiment with different techniques such as painting, ceramics, always working from the perspective of the craft. Furthermore, as we matured, and as we followed a different training path from each other, we both agreed that we



were fascinated by the crafts for the pleasure of working with textures, with materials, and this, when we decided to develop our work as a duo, we incorporated it into our language.

**Leo:** When you say you're opening Pandora's box, the crazy thing is that we're inside that Pandora's box, because the interest we have in these productions, in the symbolic world, has always fascinated us in our training. In the choice of materials, of artists' referents, both in Argentina and in other parts of the world, and this kind of B-class look at art that was being produced. We've always had that fascination, which ends up being a bit more of a mission than a responsibility when we talk about this because it's also to perpetuate this chosen family within the world of art and crafts; we're not very interested in dividing that boundary between one and the other.

**Daniel:** Over the years in our creative process as a duo we discovered artists who worked with the same poetics and with the same way of treating materials, which also made us pay attention to all those artists who in one way or another worked like us in trying to blur the borders or limits between gender and work. When we began to work, we were particularly interested to see how in other decades, in the last century, artists, especially women, who were excellent painters, decided to transfer their craft (because the historical moment, the scene at that time, required it) to other techniques, such as tapestry or textiles or ceramics. This is basically what happened at the time of the Bauhaus, for example, when the school of tapestry and ceramics was created, and where women artists were practically directed, and it is precisely there, in tapestry or ceramics, that they managed to find a certain place and be recognised. This happened on both sides of the Atlantic Ocean. We also felt it was important to rescue these works and to support the history and the work of these artists who were either not given the recognition they deserved by art history at the time, or whose recognition came too late.

**“Group work dilutes the notion of individuality” is often mentioned as a significant feature of your creative process. Does this imply living in a state of permanent work and production?**

**Leo:** One of the things we have as a leitmotiv of our production is that we never separate art and life, it's one thing. This way of producing as a pair is always a continuum, of talking, of constructing ideas, of thinking, of things that we are always thinking about and that remain for a moment in a kind of freezer and then are taken out to be able to work. At times, finding materials or ideas or links or part of life becomes an important part of our work. In these constructions, one of the themes that we also work on or that we take as part of the concept of the CUIR exhibition is the construction of identities, constructing an identity that is a poly-identity.

**Daniel:** In our work the dialogue is permanent and there is always a process of work and research that we share and where we always look for a third alternative, which is neither Leo's nor Daniel's option, but Chiachio & Giannone's option. It is a synergy that is achieved, and in this synergy, all the limits of personal authorship are erased, which is one of the interests that were present from the beginning in our projects and creative process, and which responds to the idea of how we wanted to live from the moment we decided to work and be together in life, where art would go through all our lives and there would be no individualities.

**On a conceptual level, the questioning of binarisms such as art/craft or masculine/feminine is presented as a possible reading option for your work, but also the love and dedication to a craft that is capable of opening up unimagined worlds. What happens when your work moves from the studio and the gallery to the public space, to work with different communities?**



**Leo:** What happens when our production leaves the studio is that another kind of dialogue begins to take place, a dialogue with a real audience. We have an imaginary public, but when it comes to putting it into that real dialogue, it always grows in different ways, it always goes elsewhere; that's one of the things that interests us most about sharing with people, about the talks, the work we do in the community because it happens to us a lot with embroidery when we do these actions with the community, like when we did the *Bordatón* at Isabel Croxatto with the people who visited us. The activity takes us back to memories, and there is something in the collective unconscious that will take you to places of great affection. So that's one of the things we want to rescue: that memory of the affection of each one of us when we work, which is what happens to us in our work. A space for reflection is also built, as was the case with the flags we made at the Museum of Latin American Art in Los Angeles, which was a community construction.

**Daniel:** Another important theme is that when Chiachio & Giannone decide to move the white cube from the exhibition or gallery to the studio, this has the intention of extending the limits of the collaborative process we undertake to make the spectator an accomplice. On the other hand, what also interests us in making ourselves visible or showing ourselves in action, working, is to contribute in a more direct way to clear the limits that exist between work and craft, between gender and work, and to make it even more visible. Every moment or interaction that takes place in this process is very interesting for us because it also allows the other (the viewer) to complete the meaning or the contribution that our work can make when we address issues such as, for example, why it is important to celebrate diversity or to live in diversity. The concept or the thought that is constructed collectively makes a greater contribution.

**While researching on your website -chiachiogiannone.com- I came across a reflection: “Contemporary art (reaches a point where it) has been silenced through a series of protocols that finally dictate its forms of production”. In the current state of things, where the threat of the pandemic leads us to assume a series of redefinitions and transformations, where do these protocols stand, and how do you perceive or imagine the immediate future for the production and development of art?**

**Daniel:** This situation of pandemic crisis came to expand contemporary art and the world of possibilities; of course the impossibility of inhabiting more shows in exhibition spaces is irreplaceable because the link that is established between the spectator and the artwork is very different to the link that is established when visiting a virtual exhibition, even the link that is established between the work of one artist and another in an exhibition setting. For us, it is fundamental to rethink this new way of being present, of how to inhabit the exhibitions. Physical distancing was not during this pandemic a social distancing, because it was proven that we communicate: what changed was how we communicate and are present with each other.

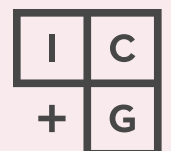
Moreover, there was a very interesting manifestation that took place around this pandemic: the local, or the possibility of the visit, was surpassed by the global, where the global and virtual space no longer had a limit and we were able -which is precisely what happened with the CUIR show- to do it in the virtual exhibition space of Isabel's gallery. The exhibition spaces on a global scale were closed but didn't stop, they continued to be open in other ways, and what was also a learning process is this, how we learn to inhabit these virtual spaces and how to re-signify them. For example, some exhibitions took place in public spaces, in drive-in theatres, on balconies, in the gardens of museums, and other spaces

were inhabited. In all this quarantine or isolation, one of the things that all of us artists have realised is that we carry the experience of confinement in our bodies. Surely with time, we're going to see how it impacts or how it will be reflected in the way contemporary art is produced.

**Leo:** We also believe that the production is going to be a little more concise, a little more humble, closer to the possibilities, without using too many economic resources, because in any case, we don't have so many economic resources in contemporary art from the latitude where we are producing. We believe that what is coming is going to be of great sensitive intelligence, all the concepts and what is worked on in local productions. We believe, or at least we lean towards that side, that mega-productions will not have so much space in the major centres. We believe that each region or each production in each of the places where we are is going to be a great power.

**Daniel:** Another important point is that social media or virtual spaces allowed the democratisation of the content. This is very important because it's something quite new, at least in the local scene here in Argentina. Many people were willing to occupy these spaces and enjoy them, and also what happened is that other voices could be heard. And this democratisation, the fact that many people decided to occupy these spaces and enjoy them, also made it possible to create new communities through the internet, to create a very different sensation to what we were used to experiencing until now.

**Leo:** And also what the pandemic, this seclusion, brought is understanding or knowing how to coexist with disillusionment and failure. We are a generation that doesn't put up with that much, and neither do the younger generations. It is an apprenticeship because the pandemic and the disease bring us face to face with that sense of failure. It's going to be interesting to live with that and see how we get out of it.

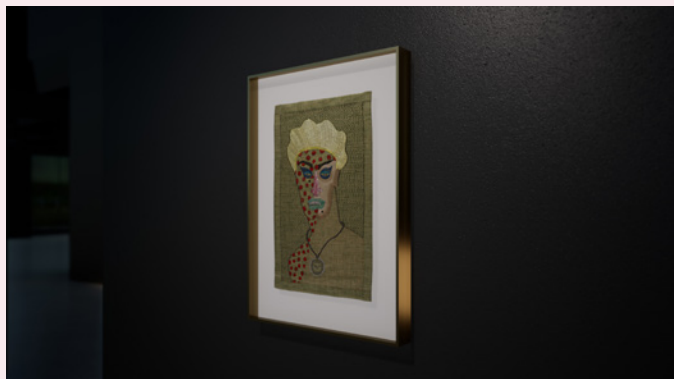


# CONSTRUYENDO POLI-IDENTIDADES

CHIACHIO & GIANNONE SOBRE (LO) CUIR

**Leonardo Casas**, para **Artishock**  
Artículo publicado en Artishock Revista  
el 2 de marzo de 2021.





En tiempos de cambio, de encierro y readecuación, de cálculos trágicos en donde a nivel planetario el tráfico de público se ha restringido debido a los brotes de Covid-19, todos los espacios públicos han tenido que replantearse. Lo ocurrido a los espacios de exhibición hoy por hoy resulta paradigmático. Todos aquellos principios y formalidades a los que por fuerza de la costumbre pensábamos que nunca se verían alterados se han fusionado con la tecnología digital a fin de sobrevivir. Los resultados han sido variados, pero lo cierto es que internet, así como nos hace interrogarnos en torno al valor de lo real sobre lo virtual, nos ha mantenido en un relativo centro y, a su vez, ha renacido como un territorio para la interacción y la circulación de nuevas ideas.

En el panorama local, Isabel Croxatto Galería se ha puesto a la vanguardia de estos inexorables cambios. Desde hace unos meses, a través de su plataforma digital ICG+, ha iniciado una serie de muestras virtuales de alto impacto visual. Hasta fines de marzo presenta CUIR, una exhibición curada por el colectivo argentino Chiachio & Giannone que reúne el trabajo de una veintena de artistas provenientes de diferentes latitudes, generaciones y posturas estéticas y políticas.

CUIR es un spanglish para el término *Queer*, cuyo uso se puede trazar tan lejos como el siglo XVI, cuando todo lo que fuera “extraño” o “peculiar” era designado como “queer”. A fines del siglo XIX, el vocablo se emplea para calificar a aquellos hombres “femeninos” o de quienes se sospechaba vivían en una relación con una persona de su mismo género. Hasta avanzado el siglo XX, y en el marco de una mayor radicalización y visibilización de lo gay, “queer” fue una forma peyorativa para referirse a quienes adoptaban el rol pasivo en una relación sexual o exhibían una notoria disconformidad hacia la idea normada del género. El momento en que *queer* se instala como un corte radical con las expectativas conductuales del patriarcado se sitúa en los años noventa, cuando autores como Michelangelo Signorile

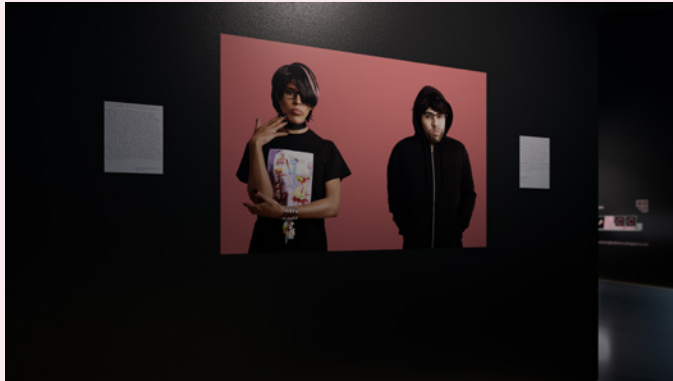
(*Queer in America*), Kate Bornstein (*Gender Outlaw: On Men, Women and the Rest of Us*) o las acciones de Queer Nation, reclaman y facilitan la recuperación ideológica de la palabra como la expresión afirmativa de la comunidad LGTB. Hoy en día, queer es sinónimo de disidencia a la norma patriarcal, es la expresión de la reformulación radical de las nociones de género, sexualidad o raza.

**“Ser queer no se trata de un derecho a la privacidad; se trata de la libertad de ser público, de ser quienes somos. Significa luchar todos los días contra la opresión, la homofobia, el racismo, la misoginia, el fanatismo de los hipócritas religiosos y nuestro propio odio a nosotros mismos”**

### **Queer Nation Manifiesto, 1990**

La curaduría de Chiachio & Gianonne explora las distintas perspectivas que, desde lo queer, se manifiestan a través de las artes visuales para poner en perspectiva la realidad social, cultural y política de nuestro ahora. Reuniendo bordado, fotografía, dibujo, pintura, video y performance, los ejes de interés del colectivo se podrían trazar en la expresión del amor y la sexualidad, las reflexiones en torno a la identidad, el encuentro intergeneracional y la familia.

En *¿Qué es lo que hace que los homosexuales de hoy sean tan diferentes, tan atractivos?*, Joey Terrill hace una interpretación del paradigmático collage realizado en 1956 por el artista inglés Richard Hamilton. La obra de Terrill se apropia del mismo criterio de acumulación de imágenes cotidianas que guio la operación de Hamilton, llevándola a un extremo biográfico y acorde a la realidad contemporánea: la explosión del deseo homosexual se lleva a cabo entre productos de consumo, objetos de deseo, pero también entre medicamentos antirretrovirales y en espacios significados por una conciencia política. Por otro lado, Aaron McIntosh presenta un grupo de acuarelas donde



las prendas fetiche sobrepasan al protagonismo del cuerpo. Desde otra perspectiva, la mirada y el deseo desplazan su objeto de placer. Quizás las próximas formas de sexualización y contacto tendrán lugar con objetos de deseo más que con cuerpos posibles.

La identidad como una categoría dinámica y siempre en proceso de redefinición es un tema que recorre la mayoría de las obras presentes en CUIR. Para la realización de la serie *Queer Icons* (2014), Gabriel García Román utilizó como modelos composicionales y conceptuales retratos renacentistas, flamencos y cristianos. Las figuras retratadas representan la amplia diversidad humana que diariamente y, desde diversos contextos cotidianos, se posicionan frente a un mundo hostil y/o no totalmente preparado para sus corporalidades, rasgos raciales o estilos de vida. Posterior a la realización de esta serie, García Román invitó a sus modelos a escribir sobre sus retratos. “Desde la latina queer que lucha por los derechos de inmigración hasta la trans filipina con discapacidad no binaria, el artista percibió a estas figuras como héroes por derecho propio”, se puede leer en un texto publicado por el autor en la página de la galería.

En una línea de exploración más inquietante, pero no exenta de ironía, el artista Juvenal Barría nos presenta el video *Martuca is Alive*. Juvenal es Martuca, Martuca es Juvenal, toma sus gotas de bach, se quita su vestido (¿el indicador más agresivo de su condición social?), se pone unos guantes de goma para limpiar y comienza la transformación, con esponjitas de tres por el precio de dos, del volumen de sus senos. El espejo somos nosotros. La música que se escucha a lo lejos ambienta este instante de intimidad. Barría plantea cómo entre el deseo y la curiosidad de una mirada, y entre lo íntimo de la construcción de identidad del otro, tienen lugar las más crudas y sinceras dinámicas al interior no solo de nuestra sociedad, sino al interior de nuestra moral.

Cristina Coll comenzó a desarrollar performance en 1996, pero su trabajo como pintora tiene una larga data. En CUIR presenta dos obras donde adopta y juega con la noción de dominante cultural que se le ha adjudicado históricamente a lo masculino: Cristina viaja a la historia militar universal, transformándose en Napoleón (*Napoleón*, fotografía, 2009) y a la historia pop oscura de la Argentina (*Un muchacho como yo*, video, 2015). La artista juega con la paradoja del delirio de ser otro. Se transforma en Napoleón, el hombrecito que rompió el corazón de Josefina y llegó a conquistar Egipto. El hombre célebre que inspira a dictadores y mequetrefes de la política. En la cultura popular ese rol de hombre, de héroe, ha permitido, a quienes poseen un cuerpo de hombre, ser el general de su destino, ejercer la opresión y la violencia y ser aclamado popularmente. Al mismo tiempo, ser Napoleón es un síntoma de pérdida de la razón, de simulacro emocional. En el clip *Un muchacho como yo*, vestida de blanco y sintonizada con el frenesí del pasado pop, Cristina nos baila una pieza del mismísimo Palito Ortega. Aunque no es aparente, la artista juega con la ambigüedad del secreto y la dinámica de las apariencias. Palito Ortega fue ídolo juvenil en los sesenta y setenta, gobernador de Tucumán, conocido por apoyar a los militares durante el Proceso (1976-1983) y padre de una familia numerosa (a los 20, su hijo mayor confesó a sus padres su homosexualidad y este declaraba que “no podía hablar de ello”). En el clip, la ironía entre la ficción de lo ideal y la ansiedad de la realidad es engañosa y va moviéndose (como toda identidad) de un lado a otro, al paso del baile de Cristina, quizás. La ambigüedad del mensaje de la canción y la connotación que el personaje reviste en la cultura popular convierte a la artista en el espejo de un contexto socio-cultural perverso.

Como una suerte de corolario de la exposición, se incluyen dos obras realizadas en el 2021: *Cuir I* y *Cuir II*. En cada uno de estos mosaicos textiles sobre tela se puede apreciar dos cabezas emergiendo de las aguas para entrelazarse por sus respectivas



barbas: Chiachio & Giannone están presentes en cada una de sus obras como protagonistas de un futuro colectivo. Juntos construyen en comunidad un mundo posible de lazos afectivos y espacios de humanidad que sean habitables para la gran diversidad de personas que confluyen en el universo de lo *queer*. El interés por lo manual y el artesanado popular los lleva a desarrollar una obra donde el bordado es la base y el puente comunicacional con otras técnicas, tales como la cerámica pintada a mano, el collage o el dibujo. Sus *tableaux* bordados de gran escala contienen numerosos símbolos y significados estéticos provenientes de varios momentos y culturas, y recrean referentes domésticos, escenas de la historia, la mitología o la fantasía amalgamada que caracteriza a nuestra época.

Con motivo de la muestra CUIR pude conversar con Leo Chiachio (Buenos Aires, 1969) y Daniel Giannone (Córdoba, 1964) sobre su proyecto como curadores y como artistas que existen dentro de una dimensión de hiper-producción.

**En CUIR conviven obras de artistas provenientes de distintas décadas y experiencias. Por ejemplo, tenemos la serie *Queer Icons* de Gabriel García Román, por un lado, y el trabajo *Lxs padres y lxs hijxs* o *los Javieres y quienes ya no están* de Federico Casalinuovo, por otro. ¿Qué puntos de tensión a nivel generacional/temático buscaron producir al momento de entrecruzar y articular la selección de obras y el recorrido de la exhibición?**

**Daniel:** Lo que nos interesó en este diálogo, en donde pusimos la obra de distintos artistas y con los que compartimos una poética, fue justamente que hubiese una representación de todas las generaciones. Generaciones que fluyeron de una forma muy diferente en lo que respecta a la comunidad LGTBQ de hoy. Y también entendíamos que la realidad del Hemisferio Norte no es la misma que la del Sur en cuanto a cómo se fueron conquistando los derechos para el colectivo. Este factor dio

lugar también a que aparecieran distintas poéticas, nacidas en distintos momentos y en distintas realidades y situaciones, donde los artistas deciden trabajar y poner sus voces.

**Leo:** Además, buscamos aportar o ayudar a que cada una de las obras se fuera potenciando la una con la otra, en esa coexistencia, que a la vez se encontrarán. Por ejemplo, hablás de Gabriel García Román y de Federico Casalinuovo... jamás esas obras se vieron en vivo y tampoco lo habían hecho de una manera virtual, entonces fue interesante ver lo que pasaba en ese diálogo, o con la obra de Cristina Coll con Juvenal... esas lejanías o cercanías que se iban creando y que permiten que cada una de las obras fuera tomando una potencia diferente y nueva.

**Daniel:** Son interesantes los puentes que se establecen, cómo se va expandiendo la lectura cuando se ponen en diálogo estas obras que pertenecen a artistas de distintas generaciones y que se producen a partir de distintas escenas, porque las escenas locales en un punto también establecen pautas. Las realidades de la sociedad, de la comunidad LGTBQ tanto en el Hemisferio Norte como en el Sur, o por ejemplo en Chile/Buenos Aires, se fueron construyendo de una forma muy diferente y esto tiene un impacto directo con el modo de producción o intereses de estos artistas al momento de decidir poner imagen a sus respectivas voces. Entonces, lo que se va estableciendo es sumamente interesante para nosotros. Además, era la primera vez que podíamos ver a todos estos artistas simultáneamente, en una exposición, acá en la escena local. Cuando hablamos de escena local -la Argentina o lo que podría ser Chile- tenemos claro que no estamos acostumbrados a exposiciones donde se ponen en conversación todas estas voces.

**En medio de esta *vibra nocturna* que recorre la exposición se nos van desplegando obras que elaboran en torno al erotismo masculino de varias formas: el *toy-boy* (John**

**Thomas Paradiso o Balbuena, el fetiche objetual (McIntosh) o las imágenes de sexo solo, en pareja y/o grupal ¿Qué “rol” le asignan a la expresión de la sexualidad (masculina) al interior del proyecto?**

**Leo:** La sexualidad y el erotismo eran temas a tratar y hablar en esta muestra; lo que vemos es que no solamente es masculina, sino que también hay algo femenino y también hay algo queer. En un punto era como hablar un poco de eso, y también, como sabemos en cualquier curaduría y cualquier recorte, siempre es poco ¿no? O siempre algo falta, pero también vemos, por ejemplo, en la obra de Curtis Putralk, Cristina Coll o Juvenal cierta sexualidad queer o no masculina. También nos interesó explorar en CUIR otra manera de hablar de los cuerpos disidentes, como es el caso de la obra de Rubén Esparza, Jesús, que fotografía de frente el cuerpo de un hombre trans. La idea era, dentro de lo posible, ponerle voces a todas estas disidencias que existen en el mundo contemporáneo.

**Pensando en el contenido de obras como *Maricón Sushi*, de Sebastián Calfuqueo, por ejemplo, vemos que aún en el siglo XXI vivimos en una sociedad que descarga su ignorancia a través de actos discriminatorios, fobias (hacia lo trans, lo otro) ¿De qué forma creen ustedes que proyectos como CUIR hacen posible generar una discusión en torno a temas como la relación con el otro y la inclusión?**

**Leo:** Cuando empezamos a pensar en la selección y en el cruce de artistas siempre nos interesó profundizar en el tema de la inclusión y seguir hablando de ciertas problemáticas. Por ejemplo, dentro del colectivo siempre podemos hablar entre nosotros, pero cuando lo ponemos en contexto y lo proyectamos a la sociedad, nace la pregunta acerca de la naturaleza de la fobia, de la discriminación o la agresión.

**Daniel:** Por ejemplo, situaciones e imposibilidades laborales

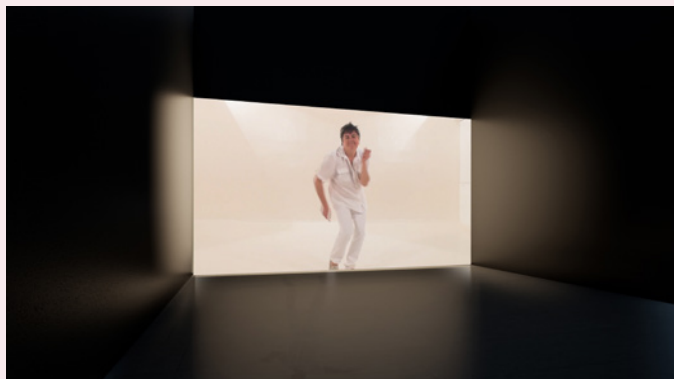
muy diferentes para la gente que pertenece o no pertenecen al colectivo.

**Leo:** Nos parece interesante seguir haciendo este tipo de muestras, pensar en estos tipos de discursos, de generar diálogos que colaboren para construir un pensamiento de mayor tolerancia. La muestra CUIR se ve online y tiene mayor difusión: se ha visto en China, en la India, en Francia, en Estados Unidos, en Uruguay, y en gran parte de Latinoamérica. Creemos que eso va significar construir un pensamiento mucho más tolerante. Por otro lado, de la selección de artistas un buen porcentaje son latinoamericanos o latinos, entonces también es como seguir vinculados a esta parte de las disidencias y de las minorías; nosotros también como parte de esas disidencias y minorías encontramos un grupo de pertenencia.

**Daniel:** También los desafíos y las conquistas del colectivo fueron muy distintas: están como a destiempo de una escena con respecto a la otra, y nos parece que mientras siga habiendo problemas de discriminación, homofobia, o como por ejemplo todos los crímenes ocurridos en Argentina en el último año, donde tuvimos casi un crimen por día del año -casi 365 crímenes- a estas voces se les tiene que seguir dando un lugar para que podamos construir una sociedad más justa, con derechos de oportunidades para todos y todas.

**Leo:** Aclaremos que los asesinatos, que fueron casi uno cada 30 y pico de horas, fueron feminicidios, lo cual obviamente continúa siendo de una gran gravedad. Creemos que estas muestras como instancias para la educación van con nuestro deseo de construir una sociedad más tolerante y más pacífica... por lo menos es un deseo.

**A lo largo de su producción ha tenido lugar una sistemática visibilización de las artes y oficios al interior de un espacio dominado por las aún llamadas “bellas artes” -o tradicionales-,**



**como también el reconocimiento a la labor de artesanas y artesanos, al trabajo de mujeres artistas ignoradas por la historia del arte ¿Qué ha significado para ustedes abrir esta caja de pandora? ¿Sintieron o sienten en algún momento que asumían/asumen una responsabilidad o misión?**

**Daniel:** Es importante contar que nuestros padres tuvieron oficios y nosotros crecimos viendo trabajar a nuestros padres con sus manos. Para nosotros también fue importante que desde muy chicos creciéramos en hogares donde el trabajo manual era un valor y tuvimos la oportunidad de experimentar con distintas técnicas como la pintura, la cerámica, siempre trabajando desde la perspectiva del oficio. Por otro lado, a medida que fuimos madurando, y haciendo un recorrido de formación diferente uno del otro, ambos coincidimos en que tuvimos mucha fascinación por los oficios por el placer de trabajar con las texturas, con los materiales y esto, al momento que decidimos desarrollar nuestro trabajo de a dos, lo incorporamos a nuestro lenguaje.

**Leo:** Cuando vos decís de abrir una caja de pandora, lo loco es que nosotros estamos dentro de esa caja de pandora, porque el interés que tenemos acerca de estas producciones, dentro del mundo simbólico, siempre nos interesó en nuestra formación. En la elección de materiales, de referentes de artistas, tanto de Argentina como en otros lugares del mundo, y esta especie de mirada clase B del arte que se estaba produciendo. Siempre tuvimos esa fascinación, lo que termina siendo un poco más de misión que de responsabilidad cuando hablamos de esto, porque también es perpetuar esta familia elegida dentro del mundo del arte y las artesanías; no nos interesa mucho dividir ese límite entre la una y la otra.

**Daniel:** A lo largo de los años en nuestro proceso creativo de a dos fuimos descubriendo artistas que trabajaban con las mismas poéticas y con la misma forma de tratamiento de los materiales,

lo que hizo que prestáramos atención también a todos aquellos artistas que de una forma u otra trabajaron como nosotros en tratar de borrar las barreras o los límites entre género y trabajo. Cuando empezamos a trabajar nos interesó particularmente ver cómo en otras décadas, en el siglo pasado, artistas, y en especial mujeres, que fueron excelentes pintoras, decidieron trasladar su oficio (porque en el momento histórico, en la escena de ese instante, así lo requerían) a otras técnicas, como por ejemplo al tapiz o al textil o a la cerámica. Esto básicamente es lo que sucede en la época, por ejemplo, de la Bauhaus, cuando se crea la escuela de tapicería y cerámica, y donde prácticamente las mujeres artistas eran direccionadas, y es justamente ahí, en el tapiz o la cerámica, el espacio donde ellas logran tener un cierto lugar y ser reconocidas. Esto sucedió tanto de un lado del océano Atlántico como del otro. A nosotros también nos pareció importante rescatar estos trabajos y apoyar la historia y la obra de estas artistas a quienes la historia del arte en su momento o no les dio el reconocimiento que se merecían, o este reconocimiento llegó muy tarde.

**“El trabajo grupal diluye la noción de individualidad”, se menciona a menudo como un rasgo significativo en vuestro proceso creativo ¿Implica esto vivir en un estado de trabajo y producción permanente?**

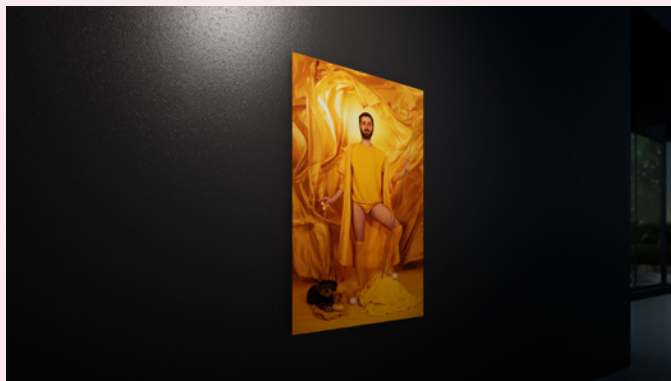
**Leo:** Una de las cosas que tenemos como leitmotiv de nuestra producción es que nunca separamos arte y vida, es una sola cosa. Esta manera de producir de a dos siempre es un continuo, de charla, de construcción de ideas, de pensamiento, de cosas que siempre vamos pensando y que quedan por un momento en una especie de *freezer* y después se sacan para poder trabajar. Por momentos encontrar materiales o ideas o vínculos o parte de la vida, es una parte importante de nuestro trabajo. En estas construcciones, uno de los temas que también trabajamos o que tomamos como parte del concepto de la muestra CUIR es la construcción de identidades, construir una identidad que es

una poli-identidad.

**Daniel:** En nuestro trabajo el diálogo es permanente y siempre hay un proceso de trabajo y de investigación que compartimos y donde buscamos siempre una tercera alternativa, que no es ni la opción de Leo ni la de Daniel, sino la opción de Chiachio & Giannone. Es una sinergia lo que se logra, y en esta sinergia se borran todos los límites de autoría personal, que es uno de los intereses que estuvo presente desde un momento en nuestros proyectos y proceso creativo, y que responde a la idea de cómo queríamos vivir a partir del momento que decidimos trabajar y estar juntos en la vida, en donde el arte atravesara toda nuestra vida y no hubiera individualidades.

**A nivel conceptual el cuestionamiento a binarismos tales como arte/artesanía o masculino/femenino se presenta como una opción de lectura posible a vuestro trabajo, pero asimismo el amor y la dedicación a un oficio que es capaz de abrir mundos inimaginados ¿Qué sucede cuando su trabajo se traslada del taller y la galería al espacio público, al trabajo con diferentes comunidades?**

**Leo:** Lo que sucede cuando nuestra producción sale del estudio es que empieza a producirse otro tipo de diálogo, un diálogo con un público real. Nosotros tenemos un público imaginario, pero a la hora de ponerlo en ese diálogo real, siempre crece de diferentes maneras, siempre se va para otros lados; esa es una de las cosas que más nos interesan del compartir con la gente, de las charlas, de los trabajos que hacemos en comunidad, porque nos sucede mucho con el bordado cuando hacemos esas acciones con la comunidad, como cuando en Isabel Croxatto hicimos la *Bordatón* con la gente que nos visitaba. Ya la tarea nos lleva a recuerdos, y hay algo del inconsciente colectivo que te va a llevar a lugares de mucho afecto. Entonces, esa es una de las cosas que queremos rescatar: ese recuerdo del afecto de cada uno al trabajar, que



es lo que nos sucede a nosotros en nuestro trabajo. También se construye un espacio de reflexión, como fue con las banderas que hicimos en el Museo de Arte Latinoamericano de Los Ángeles, que fue una construcción en comunidad.

**Daniel:** Otro tema importante es que cuando Chiachio & Giannone deciden trasladar el cubo blanco de exposición o sala al taller, y esto tiene una intención de extender los límites del proceso colaborativo que realizamos para hacer cómplice al espectador. Por otro lado, también lo que nos interesa al visibilizarnos o mostrarnos en acción, realizando un trabajo, es contribuir de una forma más directa a despejar los límites que existen entre trabajo y oficio, entre género y trabajo, y hacerlo más visible aún. Cada momento o interacción que se da en este proceso es súper interesante para nosotros, porque también le permite al otro (al espectador) completar el significado o el aporte que puede dar nuestro trabajo cuando abordamos temas como, por ejemplo, por qué es importante celebrar la diversidad o vivir en diversidad. El concepto o el pensamiento que se construye en forma colectiva viene a dar un aporte mayor.

**Investigando en vuestra página web -chiachiogiannone.com- me encontré con una reflexión: “El arte contemporáneo (llega a un punto donde) ha sido silenciado por medio de una serie de protocolos que finalmente dictan sus formas de producción”. En el estado actual de las cosas, donde la amenaza de la pandemia nos lleva a asumir una serie de redefiniciones y transformaciones ¿En qué quedan esos protocolos? ¿Cómo perciben o imaginan el futuro inmediato para la producción y el desarrollo del arte?**

**Daniel:** Esta situación de crisis pandémica vino a ampliar el arte contemporáneo y el mundo de las posibilidades; por supuesto que la imposibilidad de habitar más muestras en los espacios expositivos es irremplazable, porque el vínculo que

se establece entre el espectador y la obra es muy diferente al vínculo que se establece cuando se visita una exposición en forma virtual, inclusive el vínculo que se establece entre la obra de un artista y otra en un marco expositivo. Para nosotros es fundamental repensar esta nueva manera de la presencialidad, de cómo habitar las muestras. El distanciamiento físico no fue durante esta pandemia un distanciamiento social, porque quedó comprobado que nos comunicamos: lo que cambió fue la forma en cómo nos comunicamos y estamos presentes unos con otros.

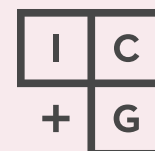
Por otro lado, hubo una manifestación muy interesante que se dio en torno a esto de lo pandémico: lo local, o la posibilidad de la visita o el mundo o la escena local, fue superada por lo global, donde el marco global y virtual ya no tuvo límite y pudimos -que fue lo que justamente sucede con la muestra CUIR- realizarlo en el espacio expositivo virtual de la galería de Isabel. Los espacios expositivos a nivel mundial fueron cerrados, pero no parados, siguieron abiertos de otra forma, y lo que fue un aprendizaje también es esto, el cómo aprendemos a habitar estos espacios virtuales y cómo resignificarlos. Por ejemplo, hubo muestras que se realizaron en espacios públicos, en autocines, en balcones, en los jardines de los museos, y se fueron habitando otros espacios. En toda esta cuarentena o aislamiento una de las cosas que todos los artistas hemos comprobado es que llevamos en el cuerpo la experiencia del encierro. Seguramente con el tiempo vamos a ver cómo impacta o cómo se va a reflejar en el modo de producir en el arte contemporáneo.

**Leo:** También creemos que la producción va a ser en un punto un poco más escueta, un poco más humilde, más cercana a las posibilidades, sin utilizar demasiados recursos económicos, porque de todos modos tampoco tenemos tantos recursos económicos en el arte contemporáneo desde la latitud donde estamos produciendo. Creemos que lo que viene va a ser de una gran inteligencia sensible, todos los conceptos y lo que

se trabaje en las producciones locales. Creemos eso, o por lo menos estamos por ese lado, donde las mega-producciones tampoco sabemos si van a tener tanto espacio en los grandes centros. Creemos que va a ser como una gran potencia cada región o cada producción en cada uno de los lugares donde estemos nosotros.

**Daniel:** Otro punto importante es que las redes o los espacios virtuales permitieron democratizar contenidos, esto es muy importante porque es algo bastante nuevo, al menos en la escena local aquí en Argentina. Mucha gente estuvo dispuesta a ocupar estos espacios y a disfrutarlos, y también lo que sucedió es que se pudieron escuchar otras voces. Y esta democratización, esto de que mucha gente decidió ocupar estos espacios y a disfrutarlos, también posibilita crear nuevas comunidades a través de las redes, crear una sensación muy diferente a lo que estábamos acostumbrados a vivir hasta el momento.

**Leo:** Y también lo que trajo la pandemia, este encierro, es entender o saber convivir con la desilusión y el fracaso. Somos una generación que no soportamos mucho eso, y las generaciones más jóvenes tampoco. Es un aprendizaje porque la pandemia y la enfermedad nos pone frente a frente con esa sensación del fracaso. Va a ser interesante convivir con eso y ver cómo salimos de esto.



**CHIACHIO &  
GIANNONE**





Artistic duo **Chiachio & Giannone** is comprised by **Leo Chiachio** (Buenos Aires, 1969) and **Daniel Giannone** (Córdoba, Argentina, 1964), a couple both in art as in life, living and working together in Buenos Aires since 2003. Both of them have academic studies in painting, whereas they've decided to use textile art as the language to tell their story, embroidering as if they painted with needles and thread.

Their recent work consists of pieces made of domestic materials rescued from friends' homes as well as their own, telling or bearing the recent story of their places of origin. Along with their exhibitions around the world, Chiachio & Giannone work with local communities in the creation of collaborative pieces that celebrate diversity, blurring gender lines and questioning the way identities, especially LGBTQ+, have been presented by history.

Their project *Celebrating Diversity* was presented by the Museum of Latin American Art in Los Angeles (California) in 2019, and at the LA Art Show (Venice, CA) in February 2020. Their exhibition *Genio Doméstico*, presented by Isabel Croxatto Galería as part of the latest edition of Gallery Weekend Santiago from October through December 2019, was the couple's first show in Chile.

Due to the onset of the pandemic, Leo and Daniel had to finish their participation in an artist-in-residence programme at Lux Institute in San Diego, California, earlier than expected, running from January through March 2020, in addition to taking part in the digital edition of the XII Mercosur Biennial.

Chiachio & Giannone live and work in Buenos Aires.

El dúo artístico **Chiachio & Giannone** está compuesto por **Leo Chiachio** (Buenos Aires, 1969) y **Daniel Giannone** (Córdoba, Argentina, 1964), pareja tanto en el arte como en la vida, quienes viven y trabajan juntos en Buenos Aires desde 2003. Ambos tienen estudios académicos de pintura, mientras que han decidido utilizar el arte textil como lenguaje para contar su historia, bordando como si pintaran con agujas e hilo.

Su trabajo reciente consiste en piezas hechas con materiales domésticos rescatados de las casas de sus amigos, así como las suyas propias, contando o llevando la historia reciente de sus lugares de origen. Junto con sus exposiciones en todo el mundo, Chiachio & Giannone trabajan con comunidades locales en la creación de piezas colaborativas que celebran la diversidad, desdibujando las líneas de género y cuestionando la forma en que las identidades, especialmente las LGBTQ+, han sido presentadas por la historia.

Su proyecto *Celebrating Diversity* fue presentado por el Museo de Arte Latinoamericano de Los Ángeles (California) en 2019, y en el LA Art Show (Venice, CA) en febrero de 2020. Su exposición *Genio Doméstico*, presentada por Isabel Croxatto Galería como parte de Gallery Weekend Santiago 2019, fue la primera muestra de la dupla en Chile.

Apremiados por la pandemia, Leo y Daniel terminaron su más reciente participación en el programa de residencia de artistas del Lux Institute de San Diego (California), de enero a marzo de 2020, posteriormente participando en la edición digital de la XII Bienal de Mercosur.

Chiachio & Giannone viven y trabajan en Buenos Aires.

**ISABEL CROXATTO**

**GALERIA**

**CUIR, Curated by Chiachio & Giannone**

Exhibition Catalogue

Designed by Estudio Cinco

Style Correction by Paloma Castillo

Published by Isabel Croxatto Galería

© Isabel Croxatto Galería

Santiago, Chile – April 2021

**ISABEL CROXATTO GALERÍA**

Founder & Director | Isabel Croxatto

Gallery Manager & Communications | Nicolás De Sarmiento

Editorial Assistance | Angie Saiz

Design | Patricio Vallejos

**ENQUIRIES**

[contacto@isabelcroxattogaleria.com](mailto:contacto@isabelcroxattogaleria.com)

**PRESS CONTACT**

[comunicaciones@isabelcroxattogaleria.com](mailto:comunicaciones@isabelcroxattogaleria.com)

**VISIT US**

[www.isabelcroxattogaleria.com](http://www.isabelcroxattogaleria.com)

**ISABEL CROXATTO GALERÍA**

Napoleón 3242, Las Condes

Santiago 7550215 Chile

+56 9 9434 0011



**ICG+**, Isabel Croxatto Galería's virtual exhibition space, is developed with the support of **ProChile**, agency of the Ministry of Foreign Affairs of Chile for the promotion of Chilean industries abroad.





